2013KO URRIAREN 29AN, LEHENENGO DEIALDIAN GETXOKO UDALBATZAK EGINDAKO OHIKO OSOKO BILKURAREN AKTA.	ACTA DE LA SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EN PRIMERA CONVOCATORIA POR EL PLENO DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO, EL DÍA 29 DE OCTUBRE DE 2013.
============================	============================
BERTARATUAK	**ASISTENTES**
LEHENDAKARIA	**PRESIDENTE**

Imanol Landa Jauregi jn.

ALKATEORDEAK	**TENIENTES DE ALCALDE**

Keltse Eiguren Alberdi (EAJ/PNV)
Koldo Iturbe Mendilibar (EAJ/PNV)
Joseba Arregi Martínez (EAJ/PNV)
Ana Helguera Líbano (EAJ/PNV)

ZINEGOTZIAK	**C O N C E J A L E S**

Elena Coria Yanguas (EAJ/PNV)
Alvaro González Pérez (EAJ/PNV)
Kepa Miñambres Llona (EAJ/PNV)
Josu Loroño Goienetxe (EAJ/PNV)
Ignacio Uriarte Gorostiaga (EAJ/PNV)
Marisa Arrue Bergareche (PP)
Eduardo Andrade Aurrecoechea (PP)
Jesús Toca Toña (PP)
Raquel González Díez-Andino (PP)
Iñaki Gamero Delgado (PP)
Javier Ruiz Egaña (PP)
Jone Ruiz De Eguilaz Salazar (PP)
Fco. Javier Elorza Hormaeche (PP)
Ana Basilio Carnicer (PP)
Maitane Nerekan Umaran (BILDU)
Bingen Mirena Saitua Iruretagoiena (BILDU)
Miren Arantza Gutiérrez Paz (BILDU)
Roberto Martin Prieto (BILDU)

Luis José Almansa Rubio (PSE-EE (PSOE))
Agustín Ruiz Estivariz (PSE-EE (PSOE))

IDAZKARI NAGUSIA	SECRETARIO GENERAL

Ignacio Javier Etxebarria Etxeita jn.

Getxoko Udalaren Udaletxeko Bilkura Aretoan eta Alkate-Lehendakaria Imanol Landa Jauregi jauna dela, egun horretako arratsaldeko bostetan, Udalaren Osoko Bilkura bildu da, lehen deialdian, ohiko bilkura egiteko. Bilkura horretara lehen adierazitako kideak joan dira eta baita kontu-hartzaile nagusia ere, Nuria Hernández Soto andrea.

En el Salón de Sesiones de la Casa Consistorial de Getxo y bajo la presidencia del Sr. Alcalde-Presidente, don Imanol Landa Jauregi, se reunió a las diecisiete horas de este día el Pleno del Ayuntamiento, para celebrar sesión ordinaria, en primera convocatoria, con asistencia de los corporativos expresados al margen, más la Interventora general, Nuria Hernández Soto.

Alkate jaunak, legezko kopuru nahikoa dagoela ikusita, bilkurari hasiera eman dio eta jarraian Deialdiko Aztergaien Zerrenda barruan jasota dauden gaiei heldu diete. Emaitza honakoa izan da:

El Sr. Alcalde, visto que existía número legal suficiente, declaró abierta la sesión, pasándose seguidamente a despachar los asuntos incluidos en el Orden del Día de la Convocatoria, con el resultado siguiente:

113.- 2013KO IRAILAREN 25AN GETXOKO UDALBALTZAK EGINDAKO AURREKO OHIKO BILKURAREN AKTA ONESTEA.

2013ko irailaren 25an Getxoko Udalbatzak egindako aurreko ohiko bilkuraren Akta onartu zen.

113.- APROBACIÓN DEL ACTA DE LA ANTERIOR SESIÓN ORDINARIA CELEBRADA EL DÍA 25 DE SEPTIEMBRE DE 2013.

Se aprobó el Acta de la anterior sesión ordinaria celebrada por el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el día 25 de septiembre de 2013.

LEHENDAKARITZA ETA GIZARTE ZERBITZUAK

PRESIDENCIA Y SERVICIOS SOCIALES

114.- UDAL ARTXIBOKO ARAUDIA ALDATZEKO PROPOSAMENA.

114.- PROPUESTA DE MODIFICACIÓN DEL REGLAMENTO

<u>DEL ARCHIVO MUNICIPAL.</u>

Proposamena irakurri ondoren, bozkatu eta onartu egiten da EAJ-PNV, BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 15 boto eta PP taldearen 9 abstentzio-botorekin.

Tras dar lectura a la propuesta, se somete a votación siendo aprobada al obtener 15 votos a favor: PNV, BILDU, PSE-EE, 9 abstenciones PP.

Ondorioz eta, Lehendakaritzako eta Gizarte-Zerbitzuetako Informazio-Batzordearen eskariz, honako hau onestu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Infomativa de Presidencia y Servicios Sociales se acordó:

I.- Udal Artxiboko Araudiaren 18 eta 19 artikuluetako aldaketak hasiera batean onartzea,

I.- Aprobar inicialmente las modificaciones de los artículos 18 y 19 del Reglamento del Archivo Municipal, a fín de,

1.- "Sarbide askeko dokumentuak" bezala 18.2 artikuluan " c) atala jasotzeko

1. Incorporar en el artículo 18.2, como "Documentos de Libre acceso" el apartado c)

c) Dokumentu nominatiboak, pertsonen intimitateko daturik eduki ez arren, beren interes materialenak bai dituztenak, hala nola:

- . Plangintza Sailak
- . Obra Partikularrak Sailak
- . Industria Sailak.

c) Documentos de carácter nominativo que no contengan datos relativos a la intimidad de las personas pero sí de sus intereses materiales como

- . Series de Planeamiento.
- . Series de Obras particulares.
- . Series de Industria.

30/1992 Legearen 3. atala 37. artikuluaren aplikazioan, ez da beharrezkoa inolako interes legitimorik eta zuzenik egiaztatzea ingurumeneko espedienteak eskuratzeko (Ingurumena Babesteko Legea betez izapidetutakoak), hau da, sailkatutako jardueren espedienteak, ingurumen-eragineko azterketak eta antzekoak eskatzen dituzten azterketak, eta ezta hirigintzako espedienteak ere, non eraikuntzei eta haien arteko era guztietako eraikuntza-egintzei buruzkoak inkardinatzen diren.

En aplicación al art. 37 apartado 3 de la Ley 30/1992, no es necesario acreditar interés legítimo ni directo para el acceso a expedientes de naturaleza ambiental como son aquellos tramitados conforme a la Ley de Protección del Medio Ambiente, es decir, expedientes de actividades clasificadas, expedientes que requieran de estudios de impacto medioambiental y similares, ni tampoco aquellos de ámbito urbanístico en los que se incardinan los referidos a construcciones y todo tipo de actos de edificación entre ellos.

Irispen libreko espedienteak eskuratzeko, identifikazio pertsonaleko dokumentua aurkeztea besterik ez da beharko, kontsulta egiteko eta haren erregistroa gordetzeko asmoz.

Para acceder a los expedientes de acceso libre, sólo se necesitará presentar documento de identificación personal, con el fin de formalizar la consulta y guardar registro de la misma.

2.- 18. artikuluaren 3. puntutik c) epigrafea kentzeko.

3.- 19. artikuluaren 3, 4 eta 5 puntuak kentzeko.
II.- Erreferentziazko espedientea jendaurrean jartzea hogeita hamarreko epean, erreklamazioak eta iradokizunak aurkezteko.

Erreklamaziorik edo iradokizunik aurkezten ez bada, ordura arteko behin-behineko akordioa behin betikotzat joko da, eta testu osoa Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratuko da, hamabost egunera indarrean sar dadin, argitaratzen denetik, Toki-jardunbideko Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 70. artikuluan jasotakoa betez.

2.- Suprimir del punto 3 del artículo 18, el epígrafe c).

3.- Suprimir los puntos 3, 4 y 5 del artículo 19.
II.- Someter el expediente de referencia a información pública por el plazo de treinta días para la presentación de reclamaciones y sugerencias.

En el caso de que no se presente ninguna reclamación o sugerencia, se entenderá definitivamente adoptado el acuerdo hasta entonces provisional, debiéndose proceder a la publicación del texto íntegro en el Boletín Oficial de Bizkaia para su entrada en vigor transcurridos quince días desde su publicación, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 70 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local.

OGASUNA, KONTUAK, EKONOMIA-SUSTAPENA, GIZA BALIABIDEAK, HEZKUNTZA, GAZTERIA ETA EUSKARA

HACIENDA, CUENTAS, PROMOCIÓN ECONÓMICA, RECURSOS HUMANOS, EDUCACIÓN, JUVENTUD Y EUSKERA

115.- CESPA, SA, ENPRESAK, KALEEN GARBIKETA ETA HIRI-HONDAKIN SOLIDOEN BILKETA EGITEN DUENAK, IRAILAN EGINDAKO ZERBITZUENGATIK JAULKITAKO FAKTURAK ONESTEKO PROPOSAMENA.

115.- PROPUESTA DE PROPUESTA DE APROBACIÓN DE FACTURAS CORRESPONDIENTES AL MES DE SEPTIEMBRE POR LOS SERVICIOS PRESTADOS POR LA EMPRESA CESPA, S.A. DE LIMPIEZA VIARIA Y RECOGIDA DE RESIDUOS SÓLIDOS URBANOS.

Proposamena irakurri ondoren, Eduardo Andrade jaunak esku-hartzen du bigarrengo aldiz talde Popularrak aurka bozkatuko duela adierazteko; izan ere, aurkezten den hirugarren faktura da, kontraturik gabe zerbitzua eskaintzen ari den enpresa baten legez kanpoko

Tras dar lectura a la propuesta, interviene Eduardo Andrade para indicar que por segunda vez el Grupo Popular va a votar en contra ya que es la tercera factura que se presenta y que responde a una prestación ilegal por una empresa que está prestando el servicio sin contrato.

prestazio bati erantzuten dioena. CESPA, S.A. enpresako langileek beren nominak berdin kobratuko dituztela dio akordio honetatik ateratzen dena edozer dela ere. Fakturak onestea Gobernu Taldearen kudeatzeko modua babestea dela errepikatzen du eta BILDU taldeari esaten dio erraza dela enpresara azpikontratatzea kritikatuz edo fakturen lege-kontrakotasuna salatuz agertzea, baina, gero, Osoko Bilkuran Gobernu-Taldeari eta haien kudeaketari beren babesa ematen dietela abstenitzean. Egoera hori kontratu berria esleitzen den arte luzatuko dela adierazten du eta horretarako ez dagoela datarik finkatuta, bai bailiteke ez esleitzea edota betiko atzeratzea. Gogoan izan, Gobernu-Taldeak kontratu berria merkeagoa izango zela adierazi zuela; beraz, atzerapenak bizilagunentzako kalte ekonomikoa dakar, bizilaguneko 347 eurotan zenbatzen duena. Kudeaketa ekonomikoan utzikeria kritikatuz amaitzen du, EAJ-PNV eta BILDU taldeek zergak igotzen dituzten bitartean.

Manifiesta que los trabajadores de CESPA, S.A. cobrarán sus nóminas independientemente de lo que resulte del presente acuerdo. Incide en que aprobar las facturas es avalar la forma de gestión del Equipo de Gobierno e indica a BILDU que es fácil salir a la empresa criticando que se subcontrate o denunciando la ilegalidad de las facturas pero que luego en el Pleno amparan al Equipo de Gobierno y avalan su gestión con su abstención. Manifiesta que esta situación se va a prorrogar hasta que se adjudique un nuevo contrato, lo cual es una fecha incierta, ya que puede que no se adjudique o se retrase eternamente. Recuerda que el Equipo de Gobierno indicó que el nuevo contrato sería más barato por lo que el retraso supone un perjuicio económico para los vecinos que cifra en 347 euros por vecino. Finaliza criticando la dejación en la gestión económica mientras que PNV y BILDU suben los impuestos.

Maitane Nerekan andreak adierazten du gaztelaniaz esku hartuko duela Talde Popularreko bozeramaileak ulertu dezan lortzeko. Bere esku-hartzea zinegotzien artean gizonezkoak ez-ezik, emakumezkoak ere badaudela eta jendearen artean ere, beste hainbeste gertatzen dela adieraziz. Andrade jaunak gezurra esan duela eta ez dela esanikoei erantzutera sartuko azalduz jarraitzen du, bizilagunak nahiko argi baitira hark adierazi dituen gezurrez jabetzeko, horretarako aktak irakurtzea nahikoa baita, aurretik egindako Osoko Bilkurei aipamena eginez.

Maitane Nerekan manifiesta que va a intervenir en castellano para ver si consigue que el portavoz del Grupo Popular le entienda. Inicia su intervención indicando que entre los concejales a parte de señores, hay señoras y señoritas y entre el público también existen vecinos y vecinas. Continúa manifestando que el señor Andrade ha mentido y que no van a entrar a contestar ya que los vecinos y vecinas son suficientemente inteligentes para darse cuenta de las mentiras que ha manifestado para lo cual es suficiente acercarse a leer las actas, remitiéndose a las manifestaciones realizadas en Plenos anteriores.

Joseba Arregi jaunak Gobernu Taldearen izenean adierazten du Talde Popularraren jarrera arduragabea dela eta ez duela justifikatzen zertan oinarritzen den

Joseba Arregi indica en nombre del Equipo de Gobierno que la actitud del Grupo Popular es irresponsable y no justifica en qué se basa para mantener que

legezkontrako jarduera dela esateko. Horrelako egoerak Alderdi Popularrak gobernatutako udal bat baino gehiagotan gertatzen direla gogorarazten du, esate baterako, Madril, Guadalajara, eta abarretan. PP taldearekin akordio batera iristea ezinezkoa dela berresten du eta gai horretan, BILDU taldearekin akordio eredugarri batera iritsi zirela, zeina, publikoa eta ezaguna den. Amaitzen du adieraziz, duela 3 urtetik zerbitzu horrengatik milioi eta erdi gutxiago ordaintzen dela, amortizazioei aurre egin beharrik ez dagoelako.

se está haciendo una actuación ilegal. Recuerda que situaciones como esta se están produciendo en ayuntamientos gobernados por el Partido Popular como Madrid, Guadalajara, etc. Se ratifica que con el PP es imposible llegar a un acuerdo y con BILDU, en este tema, llegaron a un acuerdo ejemplar que es público y conocido. Finaliza indicando que desde hace 3 años se paga un millón y medio menos por el servicio ya que no hay que hacer frente a amortizaciones.

Eduardo Andrade jaunak erantzuten dio errealitatea enpresa batek zaborrak biltzeko eta bideak garbitzekoa zerbitzua eskaintzen duela, nahiz eta duela bi urte luzapenean sartu zen eta horretarako ez kontraturik izan ez; beraz, legezkotasunera doitu gabe ari dira lanean eta, horregatik, aurkezten dira horren fakturak Osoko Bilkuran onartuak izan daitezen. BILDU taldea kritikatzen du, zeina, prentsan azpikontratazioaren aurka azaltzen den, baina, era berean, enpresa azpikontratatzaile bati ordaintzeari babesa ematen dion; horretaz gain, zerbitzua azpikontratatzea ahalbidetu du. Gogorarazten du Talde Popularrak, kontratuari bere babesa emateko, besteak beste, zerbitzua eskaintzearen kostu berritik eratorritako murrizketak zuzenean tasen jaitsieran eragitea planteatu zuela, Euskadiko altuenak baitira, baina EAJ-PNV taldeak proposamen horiek ez onartzean eta azpikontratazioaren plegua aurrera ateratzeko, BILDU taldearekin batu zen, zeinak, haien proposamena onartu zuen Getxon atez atekoa sartzera zihoalako.

Eduardo Andrade replica que la realidad es que una empresa presta el servicio de recogida de basuras y limpieza viaria pese a que hace dos años se entró en prórroga y no tienen contrato, por lo que se está trabajando sin acomodarse a la legalidad, y es la razón por la que las facturas se presentan al Pleno para su aprobación. Critica a BILDU que en la prensa se manifiesta en contra de la subcontratación pero que apoya el pago a una empresa subcontratista, así como también ha apoyado el posibilitar que se subcontrate el servicio. Recuerda que el Grupo Popular planteó, entre otras cosas, para apoyar el contrato que la reducción que se iba a derivar del nuevo coste de la prestación del servicio repercutiera de manera directa en la bajada de las tasas que son de las más altas del Euskadi y que al no admitir el PNV esas propuesta para sacar adelante el pliego de la subcontratación se alió con BILDU que apoyó la propuesta porque se introducía el servicio puerta a puerta en Getxo.

Joseba Arregi jaunak erantzuten dio legeak horrelako supostuak aurreikusten dituela eta Osoko Bilkurari aurkezten zaiona jada eskaini duten zerbitzu baten

Joseba Arregi replica que la ley prevé este tipo de supuestos y lo que se presenta al Pleno es el abono de un servicio prestado. Recuerda al Grupo Popular que en la

ordainketa dela. Talde Popularrari aurreko legegintzaldian tasak %35 jaitsi zirela gogorarazten dio. Amaitzen du, pleguak ez duela atez atekoa jasotzen adieraziz, hori birziklapenerako sistema positiboa izan daitekeenaren kalterik gabe.

legislatura anterior se redujeron las tasas un 35%. Finaliza indicando que el pliego no recoge el puerta a puerta, sin perjuicio de que este pueda ser un sistema positivo para el reciclaje.

Maitane Nerekan andreak adierazten du, BILDU taldeak atez ateko bilketa-sistema defendatzen duela birziklapen-mailarik handiena horrek ziurtatzen duelako eta pleguari aldeko botoa ez ziotela eman azpikontratazio bat dakarrelako.

Maitane Nerekan manifiesta que BILDU defiende el sistema de recogida puerta a puerta porque es el que garantiza un mayor nivel de reciclaje, y que no votaron afirmativamente al pliego porque supone una subcontratación.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du BILDU taldearen abstentzioa Gobernu Taldearentzako babesa dela Osoko Bilkuraren osaera kontuan hartzen bada eta BILDU taldeak Gobernu Taldeari bere babesa eman diola beste hainbat gaietan ere, esaterako, Getxo Antzokiarenean. Atez atekoaren aipamena kontratuaren baldintzen pleguaren 3 atal desberdinetan egiten dela errepikatzen du. Amaitzen du adieraziz proposamena babestea bizilaguntzako kudeaketa akastuna eta garestia babestea dela.

Eduardo Andrade manifiesta que la abstención de BILDU es un apoyo al Equipo de Gobierno dada la composición del Pleno y BILDU apoya al Equipo de Gobierno en este tema y en otros temas como el Getxo Antzokia. Se reitera en que la referencia puerta a puerta figura en 3 apartados diferentes de los pliegos de condiciones del contrato. Finaliza indicando que apoyar la propuesta es avalar una gestión deficiente y costosa para los vecinos.

Bingen Saitua jaunak BILDU taldearen izenean adierazten du kontratuaren lizitazio-prezioa garestitu duena ez dela bilketa-sistema izan, baizik eta, kontratu horretan lehen aurreikusten ez ziren gastuak sartu izana. BILDU taldea ez dela EAJ-PNV ez PP taldeen txotxongiloa izango adieraziz amaitzen du.

Bingen Saitua indica en nombre de BILDU que el precio de licitación del contrato no se ha incrementado por el sistema de recogida sino que se han incorporado unos gastos que antes no se contemplaban en dicho contrato. Finaliza indicando que BILDU no es ni va a ser la marioneta del PNV ni del PP.

Proposamena bozkatzen da eta onetsi egiten da EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen aldeko 12 boto, PP taldearen aurkako 9 boto eta BILDU taldearen 3 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la propuesta a votación, es aprobada al obtener 12 votos a favor: PNV, PSE-EE, 9 votos en contra PP, 3 abstenciones BILDU.

Ondorioz, eta Ogasun, Kontu, Ekonomia Sustapen, Giza Baliabide, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordearen eskariz, honako hau adostu zen:

En consecuencia y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara,

CESPA, S.A. (A82741067) enpresak egindako ondorengo faktura zerrenda onartzea, jarraian azaltzen den xehetasunarekin, eta dagokion obligazioa aitortzea, ordainketa egiteko agindua emateko.

se acordó:

Aprobar la siguiente relación de facturas emitidas por la empresa CESPA, S.A. (A82741067), con el detalle que figura a continuación, reconociendo la correspondiente obligación, para su posterior ordenación de pago.

Faktura zk Nº factura	Faktura-data Fecha factura	Kontzeptua Concepto	Zenbatekoa (BEZ barne) Importe (IVA incluido)
13GX00206	30/09/2013	Ekintza Zehatzeko Brigada	44.030,11
13GX00207	30/09/2013	Getxoko udalerriko ikasketxe publikoetako bide-garbiketa	17.736,66
13GX00208	30/09/2013	Aldatutako Saihesbidea I. Fasea Oinarrizko Plan Orokorra	534.863,10
13GX00209	30/09/2013	Getxoko udalerriko ibaien ibilgu eta ezponden garbiketa	9.635,43
13GX00210	30/09/2013	Hiri-hondakin solidoen bilketa eta garraioa	163.613,20
13GX00211	30/09/2013	Hondakin solidoen gaikako bilketa	58.743,87
13GX00222	30/09/2013	Pintaden garbiketa	12.844,13
13GX00224	30/09/2013	II. Fasea: Ingurumen Gunearen Ustiapena	66.006,15
		fakturak guztira Total facturas	**907.472,65**

116.- 2013KO 3. HIRUHILEKOKO AURREKONTUAREN BURUTZAPENAREN BERRI EMATEA.

Espedintearen kontu emanda, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura 2013eko 3. hiruhilekoari dagokion Aurrekonturen Exekuzio-egoeren jakinaren gainean gelditzen da, zeinari buruzko dokumentazioa aipaturiko espedientean jasota dagoen.

Proposamena irakurri ondoren, Ana Helguera andreak esku-hartzen du eta Gobernu Taldearen izenean aurrekontu-egikaritzaren edukiaren berri ematen du. Irailaren 30erako diru-sarrerak %70ean egikaritu direla eta gastuak dauden urteko sasoiarekin bat modu pausatuan egiten ari direla adierazten du. Gizarte-ekintzaren partidetan gastuen mailari eusten zaiola adierazten du egoera ekonomikoa eta

116.- DACIÓN DE CUENTA DE EJECUCIÓN PRESUPUESTARIA 3º TRIMESTRE 2013

Dada cuenta del expediente, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno quedo enterado de los Estados de Ejecución Presupuestaria correspondientes al 3º trimestre del ejercicio 2013 cuya documentación consta en el expediente de referencia.

Tras darse lectura a la propuesta, interviene Ana Helguera que en nombre del Equipo de Gobierno da cuenta detallada del contenido de las ejecución presupuestaria. Manifiesta que los ingresos a 30 de septiembre se han ejecutado en un 70% y los gastos se están realizando de forma acompasada a la época del año a la época del año en la que se encuentran. Indica que se está

baliabideen mugaketa direnak izan arren. Gizarteko alorretan egindako gastuen egikaritzari buruzko datu zehatzak ematen ditu eta horiek horren bilakaera egokia izan dela adierazten dute. Horretaz gain, OHZ ordaintzeko laguntzak, diru-laguntzen deialdiaren objektu izan zirenak, 15.000 euroko zenbatekora iritsi direla horretarako zegoen 250.000 euroko aurrekontuaren aurrean adierazten du; beraz, OHZaren ordainketarako eta, baita, uraren eta estolderiaren tasa egoera kaltetuenean bizi diren familiei ordaintzeko beste diru-laguntza lerro bat irekiko dela. Maileguak aurreikusitako epean ari direla amortizatzen eta urtea 28 milioi euroko saldoarekin amaituko dela adieraziz amaitzen du.

manteniendo el nivel de los gastos en las partidas de acción social pese a la situación económica y la limitación de recursos. Detalla datos de la ejecución de gastos en ámbitos sociales que indican una evolución correcta del mismo. Manifiesta también que las ayudas para el pago del IBI, que fueron objeto de una convocatoria de subvención, han alcanzado el importe de 15.000€ frente a un presupuesto que había de 250.000€ por lo cual se va a abrir otra línea de subvención para el abono de recibos de IBI y también tasas de agua y alcantarillado para las familias más desfavorecidas. Finaliza indicando que se sigue amortizando los créditos en el ritmo previsto y que se finalizará el año con un saldo de 28 millones de euros.

Eduardo Andrade jaunak gogorarazten du BILDU taldearekin ituna egin ondoren Gobernu Taldeak OHZ, EJZ eta zirkulazio-zerga igo egin dituela, beraz, zergak ez direla izoztu. Inbertsioei dagokienez, horiek urte amaierara atzeratzen direla dio. Gizarte-gastuetarako partidari dagokionez, partida askotan gastua egikaritzen ez direla hasi ere egin dio urtea jada aurrera joanda badago ere; eta horietako batzuk irakurtzen ditu. OHZari aurre egiteko deitu zituzten laguntzak kritikatzen ditu, horien emaitza barregarria izan baita. Babestutako etxebizitzaren sustapenean ez dela ezer gastatu salatzen du eta, beste hainbeste, enpresenganako laguntzei eta sustapen ekonomikoari dagokionez. Gobernu Taldeak urteko azken hiruhilekoan bere jarduera hobetzea itxaro duela esanez amaitzen du.

Eduardo Andrade recuerda que con un pacto con BILDU el Equipo de Gobierno ha subido el IBI, el IAE y el impuesto de circulación, por lo que no ha existido una congelación de impuestos. Respecto a las inversiones manifiesta que se estas se retrasan al final de año. En relación a la partida de gastos sociales, indica que muchas partidas no se ha iniciado su ejecución de gasto pese a lo avanzado del año dando lectura a alguna de ellas. Critica las ayudas que convocaron para hacer frente al IBI ya que el resultado ha sido ridículo. Denuncia que no se ha gastado nada en el ámbito de la promoción de la vivienda protegida y lo mismo en ayudas a empresas y en promoción económica. Finaliza manifestando que espera que el Equipo de Gobierno mejore su actividad en el último trimestre del año.

Ana Helguera andreak Talde Popularrak kritikatzen duen zerga-igoera gezurra dela erantzuten du, OHZ ez baita igo; Alderdi Popularrak egikaritutako gastua luzatutako aurrekontuarekin alderatzen duela adierazten du, Gobernu Taldeak

Ana Helguera replica que la subida de impuestos criticadas por el Grupo Popular es mentira ya que el IBI no se ha incrementado y manifiesta que el Partido Popular compara el gasto ejecutado con el presupuesto prorrogado cuando entiende

aurkeztutako aurrekontuarekin alderatu beharko litzatekeenean, hori baita egikaritzen ari dena.

que hay que comparar con el presupuesto presentado por el Equipo de Gobierno que es el que se está ejecutando.

Eduardo Andrade jaunak erantzuten dio dagoen eta baliozkoa den aurrekontu bakarra 2011ko luzatutako aurrekontua dela, Ana Helguera andreak aipamen egiten dion aurrekontua ez baitzaie talde politikoei erraztu, nahiz eta Alderdi Popularrak eskatu; power point batean soilik aurkeztu zitzaion prentsari. Benetan existitzen badu, argitaratzea eta udaleko web-orrian zintzilikatzea eskatzen du.

Eduardo Andrade replica que el único presupuesto existente y válido es el prorrogado del 2011 ya que al que se refiere Ana Helguera ni se ha facilitado a los grupos políticos, pese a que el Partido Popular lo ha pedido, y solo fue presentado en un power point a la prensa. Reclama que si existe, se haga público y se cuelgue en la web municipal.

Alkate jaunak esku-hartzen du adieraziz herritarrek badakitela zergak 2011az geroztik jaitsi egin direla, ez baitira KPIarekin eguneratu, bi kasu isolatutan eta eragin ekonomiko txikikotan izan ezik, zeintzuek igoera txiki bat jasan duten. Getxo, zerga-presioari dagokionez, Bizkaiko udalen bataz bestekoaren azpitik dagoela gogorarazten du eta Gobernu Taldea herritarrei Getxoberri aldizkarian azaldutako aurrekontua aplikatzen ari dela eta proposamen hura onartzeko Talde Popularrarekin ez beste taldeekin ezin izan zela ezertara iritsi; Talde Popularraren helburu bakarra Gobernu Taldeari edonola min egitea dela deritzola adierazten du.

El señor Alcalde interviene manifestando que los ciudadanos conocen que los impuestos desde el año 2011 se han bajado ya que no han sido actualizados con el IPC, excepto en dos casos aislados y de poca incidencia económica en los que ha habido un pequeño incremento. Recuerda que Getxo está por debajo de la media de los ayuntamientos de Bizkaia en cuanto a presión fiscal y que el Equipo de Gobierno está aplicando un presupuesto que expuso a los vecinos en el Getxoberri y que fue la propuesta con la cual no se pudo llegar a ningún acuerdo con el Grupo Popular ni con otros grupos para poder aprobarlo y estima que el Grupo Popular lo único que busca es lesionar al Equipo de Gobierno de cualquier manera.

Eduardo Andrade erantzuten dio bere adierazpenetan ez duela gezurrik esaten, nahiz eta interpretazio desberdinei bide eman diezaieketen. Zergak ez igotzearen arrazoia Gobernu Taldeak horretarako behar zuen gehiengoa lortu ez izana dela, ahal izan duten guztietan igo baitituzte. Getxon dagoen zerga-presioari dagokionez, berriz, Udalnet-en ikus daitezkeen datu alderatzaileetara egiten du igorpena, zeinak, Bizkaiko Foru Aldundiak erraztutako datuak diren; horietan, nabarmen ikus daiteke Getxon

Eduardo Andrade replica manifestando que no miente en las manifestaciones que realizan aunque pueda caber diferentes interpretaciones. Recuerda que no se han subido los impuestos porque el Equipo de Gobierno no ha tenido mayoría para hacerlo ya que cuando han podido han subido impuestos. En relación a la presión fiscal en Getxo, se remite a los datos comparativos que se pueden ver en Udalnet que son datos facilitados por la Diputación Foral de Bizkaia; y se observa de manera evidente que en Getxo existen

tasa eta zerga altuak daudela. Gobernu Taldeak aplikatzen ari dela dioen aurrekontua errazteko eskatzen du berriro ere eta aurrekontuen proiektuak aurkeztu ditzala eta hura onartzeko beharrezko babesak bila ditzala eskatzen du.

unas tasas e impuestos altos. Insiste en solicitar que se facilite el presupuesto que el Equipo de Gobierno dice aplicar y exige que presente un proyectos de presupuestos y busquen los apoyos necesarios para su aprobación.

Roberto Martín Prieto udalbatzar-kidea bilkurara gehitzen da.

Se incorpora a la sesión el corporativo Roberto Martín Prieto.

117.- UDAL-DIRUZAINTZAREN HIRUHILEKO TXOSTENAREN, ETA KONTUHARTZAILEAK EGINDAKO FAKTUREN ZERRENDAREN BERRI EMATEA, 15/2010 LEGEAREN LAUGARRENA.3 ETA BOSGARRENA.4 ARTIKULUETAN XEDATUTAKOA BETEARAZIZ (2013KO 3. HIRUHILEKO).

117.- DACIÓN DE CUENTA DEL INFORME TRIMESTRAL DE TESORERÍA Y RELACIÓN DE FACTURAS EMITIDA POR LA INTERVENTORA EN CUMPLIMIENTO DE LO DISPUESTO EN LOS ARTÍCULOS CUARTO.3 Y QUINTO. 4 DE LA LEY 15/2010 (3º TRIMESTRE DE 2013).

Espedintearen kontu emanda, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura ondorengo txostenen edukiaren jakitun geratzen da:

Dada cuenta del expediente, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno quedo enterado del contenido de los siguientes informes:

- Kontu-hartzailetzaren 06/13 txostena (3/13 Diruzaintzarena), ordainketa-epeak betearazteari buruzkoa.

- Kontu-hartzailetzaren 03/13 txostena, izapidetzeko zain dauden fakturen erregistroari buruzkoa.

- Informe de Intervención Nº 06/13 (3/13 de Tesorería) sobre cumplimiento de plazos de pago .

- Informe de Intervención Nº 03/13 sobre registro de facturas pendientes de tramitación.

Uztailaren 5eko 15/2010 Legearen 4.3 eta 5.4 artikuluetan ezarritakoa betearaziz eginda, Berankortasunaren aurkako Borroka Neurrien 3/2004 Legea aldatzen duena, izapidetu eta igor dadin dagokion erakundeari eta erantsitako txostena argitara dadin, 15/2010 Lege horretan 4 eta 5. artikuluetan bertan xedatutakoaren

Emitidos en cumplimiento de lo previsto, respectivamente, en los artículos 4.3 y 5.4 de la Ley 15/2010, de 5 de julio, por la que se modifica la Ley 3/2004 de Medidas de Lucha contra la Morosidad, para que se proceda a su tramitación, remisión a institución competente y publicación de informe agregado, según

arabera.

lo dispuesto en los propios artículos 4 y 5 de la citada Ley 15/2010.

Proposamena irakurri ondoren, Ana Helguera andreak esku-hartzen du hari buruzko zehaztapenak azaltzeko. Fakturak ordaintzeko epeari dagokionez, Diruzaintzako langileen aldaketaren harian gertatutako inguruabar-multzo baten ondorioz atzerapenak izan direla adierazten du, zeinak, laugarren hiruhilekoan konpontzea itxaro den diruzain berriarekin.

Tras darse lectura a la propuesta, interviene Ana Helguera que detalla la misma. Indica que respecto a los plazos de pago de las facturas se han dado un cúmulo de circunstancias se han dado un cúmulo de circunstancias respecto al cambio de personal en la Tesorería que han producido retrasos que esperan solucionarlos en el cuarto trimestre con la nueva tesorera.

Bingen Saitua jaunak adierazten du txostenak ez dela epean ordaintzen eta joera hori hiruhileko honetan gorakorra izan dela azpimarratzen duela, fakturen %42ra iritsi baita eta ordaindutako zenbatekoaren kasik %50ari eragiten baitio. Egoera horren aurrean, alkateari fakturak dagokien epean ordaintzeko konpromisoa hartzeko eskatzen dio.

Bingen Saitua manifiesta que el informe destaca que no se paga en plazo y ésa tendencia se está incrementando en este último trimestre ya que ha llegado al 42% de las facturas y afecta casi al 50% de los importes abonados. Ante esta situación pide al Alcalde que adquiera un compromiso para que las facturas se paguen en plazo.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du Udalak berandu eta gaizki ordaintzen duela eta egoera horrek txarrera egin duela azken hiruhilekoan. Azken hiruhilekoan fakturen %5a epez kanpo ordaindu zela gogorarazten du eta azken honetan %42.

Eduardo Andrade indica que el Ayuntamiento paga tarde y mal y que esta situación se ha empeorado en el último trimestre. Recuerda que en el último trimestre se pagaron fuera de plazo el 5% de las facturas, siendo este último el 42%.

118.- HAINBAT DEKRETUREN BERRI EMATEA: TRANSFERENTZIAZ BALIATURIK AURREKONTUA ALDARAZI.

118.- DACIÓN DE CUENTA DE DIVERSOS DECRETOS DE MODIFICACIÓN PRESUPUESTARIA MEDIANTE EL USO DE TRANSFERENCIAS.

Dekretuen berri eman da, eta Ogasuna, Kontuetako, Ekonomia, Sustapeneko, Giza Baliabideetako, Gazteria eta Euskarako Informazio Batzordeak proposatuta, Osoko Bilkura transferentzien bidezko aurrekontuaren aldaketari dekretu hauen jakinaren gainean geratzen da:

Dada cuenta de los Decretos, y a propuesta de la Comisión Informativa de Hacienda, Cuentas, Promoción Económica, Recursos Humanos, Juventud y Euskara el Pleno queda enterado de los siguientes decretos de modificación presupuestaria mediante el uso de transferencias:

4434/2013 zenbakidun Dekretua 14.976,55 euroko zenbatekoarekin. Informazio-prozesurako eta nomina aplikatzeko ekipoak erosteko.

Decreto nº 4434/2013 por un importe de 14.976,55 euros. Adquisición de equipos para proceso de información y aplicación de nómina.

4451/2013 zenbakidun Dekretua 73.329,00 euroko zenbatekoarekin. Eguneratzeke dauden 2012 eta 2013 urteetako prezioak eguneratzea (eraikinen garbiketa).

Decreto nº 4451/2013 por un importe de 73.329,00 euros. Actualizaciones de precio pendientes de los años 2012 y 2013 (limpieza de edificios).

4531/2013 zenbakidun Dekretua 13.000,00 euroko zenbatekoarekin. Zenbait material eta zerbitzuren hornidura herriko argien instalazioen mantentze-lanetarako.

Decreto nº 4531/2013 por un importe de 13.000,00 euros. Suministro de materiales y servicios diversos para mantenimiento de instalaciones de alumbrado público.

4532/2013 zenbakidun Dekretua 6.000,00 euroko zenbatekoarekin. Zenbait material eta zerbitzuren hornidura udalaren tailer mekaniko eta parke mugikorreko ibilgailuen eta instalazioen mantentze-lanetarako.

Decreto nº 4532/2013 por un importe de 6.000,00 euros. Suministro de materiales y servicios diversos para mantenimiento de vehículos e instalaciones del taller mecánico y parque móvil municipal.

4612/2013 zenbakidun Dekretua 62.559,00 euroko zenbatekoarekin. Behe Tentsioko energia elektrikoaren horniduran indarrean dagoen kontratuaren aldaketa Getxoko Udalaren instalazioetan.

Decreto nº 4612/2013 por un importe de 62.559,00 euros. Modificación del contrato vigente de suministro de energía eléctrica en Baja Tensión en las instalaciones del Ayuntamiento de Getxo.

4615/2013 zenbakidun Dekretua 113.000,00 euroko zenbatekoarekin. Behe Tentsioko energia elektrikoaren horniduran indarrean dagoen kontratuaren aldaketa Getxoko Udalaren instalazioetan.

Decreto nº 4615/2013 por un importe de 113.000,00 euros. Modificación del contrato vigente de suministro de energía eléctrica en Baja Tensión en las instalaciones del Ayuntamiento de Getxo.

4771/2013 zenbakidun Dekretua 75.730,00 euroko zenbatekoarekin. Behe Tentsioko energia elektrikoaren horniduran indarrean dagoen kontratuaren aldaketa Getxoko Udalaren instalazioetan

Decreto nº 4771/2013 por un importe de 75.730,00 euros. Modificación del contrato vigente de suministro de energía eléctrica en Baja Tensión en las instalaciones del Ayuntamiento de Getxo.

Proposamena irakurri ondoren, Maitane Nerekan andreak esku-hartzen du eta adierazten du 2013ko uztailean Gobernu Taldeak Getxoberri aldizkarian aurrekontu baten ildo batzuk aurkeztu zituela eta, bertan, gizarte-politiketan ez zela murrizketarik egin zioela; alabaina,

Tras darse lectura a la propuesta, interviene Maitane Nerekan que indica que en julio de 2013 el Equipo de Gobierno en el Getxoberri presento las líneas de un presupuesto y decía que no había habido recortes en políticas sociales pero la realidad indica que el Equipo de

errealitateak Gobernu Taldea, Osoko Bilkura kontuan hartu gabe, gizarte-zerbitzuei eragiten dieten kredituak murrizten ari dela beste xede batzuetara bideratzeko adierazten du. Jarraian, gertatu diren supostuetako batzuk zehazten ditu. Kritika horien aurrean, Gobernu Taldeak eskari guztiari erantzuten ari zaiola erantzun ohi duela adierazten du eta, oraingoan ere, seguruenik, beste hainbeste egingo duela, baina horrek ez duela gizarte-partidetara bideratutako dirua gutxitzen ari ez denik adierazten. Krisi-egoera batean baliabide guztiak zergatik ez diren gastatzen aztertzea beharrezkoa dela deritzo eta gizarte-politiketan dirua inoiz ez dagoela sobera iruditzen zaio eta, edozein kasutan ere, gauzatzen ari diren politikak aztertu beharko direla.

Gobierno, sin contar con el Pleno, está recortando créditos que afectan a servicios sociales para destinar a otros fines. Pasando a continuación a detallar alguno de los supuestos que se han producido. Manifiesta que ante estas críticas el Equipo de Gobierno suele contestar que se está respondiendo a toda la demanda y supone que así será pero que ello no implica que no se está disminuyendo el dinero destinado a partidas sociales. Cree que es necesario analizar por qué no se gastan todos los recursos en una situación de crisis y opina que en las políticas sociales nunca hay dinero de sobra y en todo caso, lo que habrá que analizar son las políticas que se están realizando.

Ana Helguera andreak erantzuten dio gizarte-politiketan ez dagoela murrizketarik diotenean, oro har ulertu behar dela eta ez partida zehatzei dagokienez, eta gizarte-gastua aurreikuspenera egokitzen dela eta partidaren batean murrizketaren bat eman bada, Eusko Jaurlaritzak diru-laguntzak murriztu dituelako dela.

Ana Helguera replica que cuando indican que no hay recortes en políticas sociales hay que entender en su conjunto y no en partidas concretas, y el gasto social se está ajustando a la previsión y si en alguna partida se ha producido algún recorte es por la disminución de subvenciones por parte del Gobierno Vasco.

Luis Almansa jaunak esku-hartzen du aurrekontuari dagokionez dagoen egoera argitzeko. 2012ra luzatutako 2011ko aurrekontu luzatua eta 2013ra luzatutako 2012ko aurrekontua dagoela adierazten du eta ez dagoela beste aurrekonturik Gobernu Taldeak egin zuen bakarra aurrekontu-irizpide batzuei buruzko borondate-adierazpen bat izan baitzen, zeina, inoiz ez den akordio baten objektu izan. Egoera horretatik abiatuz, Gobernu Taldeak luzatutako aurrekontua kudeatzen du egin zaizkion aurrekontu-aldaketak aplikatuz. Gobernu Taldeari, besteak beste, luzatutako aurrekontuan kontsignatua dagoen eskola-gastuetako

Luis Almansa interviene para aclarar la situación que existe en relación a los presupuestos. Manifiesta que existe un presupuesto prorrogado del año 2011 al 2012 y del 2012 al 2013 y que no existe ningún otro presupuesto ya que el Equipo de Gobierno lo único que hizo fue una declaración de voluntad respecto a unos criterios presupuestarios pero que en ningún momento ha sido objeto de acuerdo. A partir de esta situación, el Equipo de Gobierno gestiona el presupuesto prorrogado aplicando diferentes modificaciones presupuestarias. Finaliza solicitando al Equipo de Gobierno que, entre otras, ejecute la partida de

diru-laguntzen partida egikaritu dezala eskatuz amaitzen du.

subvenciones para gastos escolares que está consignada en el presupuestos prorrogado.

Ana Helguera andreak, gardentasunagatik, egikarituko duten aurrekontua aurkeztu dutela eta Getxoberri aldizkarian eta web-orrian argitaratu dutela adierazten du. Luzatutako aurrekontuak Gobernu Taldea egikaritzen ari denari bide ematen diola adierazten du eta azken horretan ez direla eskola-materialarentzako diru-laguntzak aurreikusten, beste jarduera batzuei eman baitzaie lehentasuna.

Ana Helguera indica que por transparencia han presentado un proyecto de presupuesto que van a ejecutar y lo han publicado en el Getxoberri y publicado en la web. Indica que el presupuesto prorrogado da cabida al que el Equipo de Gobierno está ejecutando y que en este último no se prevé las subvenciones para material escolar ya que se han priorizado otras actuaciones.

Luis Almansa jaunak aurrekontu berririk ez dagoela berresten du Osoko Bilkurak ez baitu beste aurrekonturik onartu 2011az geroztik, zeinaren luzapena indarrean dagoena den.

Luis Almansa se ratifica en que no hay un nuevo presupuesto ya que el Pleno no ha aprobado otro presupuesto desde que se aprobó el correspondiente al año 2011 cuya prórroga es la vigente.

Alkateak esku hartzen du 2011 aurrekontua ez direla zorrozki egikaritzen ari adierazteko, geroago Osoko Bilkurak onetsi dituen aldaketak egon baitira, esate baterako, hainbat urtetarako gastuei buruzkoa. Kontua da dagoen aurrekontua formalki luzatutako aurrekontua dela, baina, egikaritzen ari dena Gobernu Taldearen aurrekontu-proposamena dela. Akordiora ez iristean, oposizioak egikaritzen ari den aurrekontuan eragiteko aukera galdu duela adieraziz amaitzen du.

El Alcalde interviene para indicar que no están ejecutando estrictamente el presupuesto del 2011 ya que posteriormente ha habido modificaciones aprobadas por el Pleno como lo relativo a gastos plurianuales. Manifiesta que la realidad es que formalmente el presupuesto existente es un presupuesto prorrogado pero, de hecho se está ejecutando la propuesta presupuestaria del Equipo de Gobierno. Finaliza indicando que al no llegar a ningún acuerdo, la oposición ha perdido la posibilidad de incidir en el presupuesto que se está ejecutando.

Luis Almansa jaunak alkateak emandako argibideak eskertzen ditu eta aitortzen du Gobernu Taldeak aurkeztu zuenak aurrekontuaren bidaia-orritzat balio diela eta hori dela egikaritzen ari direna, baina ez dagoela aurrekontu berririk. Aurrekonturik ezari dagokionez, talde politikoen erantzukizuna haiek Osoko Bilkuran duten ordezkaritzaren

Luis Almansa agradece la aclaración realizada por el Alcalde y admite que lo que presentó el Equipo de Gobierno le sirve como hoja de ruta presupuestaria y es la que están ejecutando pero no existe un nuevo presupuesto. En relación a la falta de presupuesto opina que la responsabilidad de los grupos políticos va en relación a la representación en el Pleno.

araberakoa dela deritzo.

MOZIOAK ETA INTERPELAZIOAK

119.- EAJ ETA BILDU ALDERDIEK BATERA AURKEZTUTAKO MOZIOA: HERRIRA PLATAFORMAREN KONTRAKO EKINTZAK GAITZESTEA.

Idazkariak mozioa irakurtzen du.

Koldo Iturbe jaunak esku-hartzen du mozioa udal desberdinetan aurkeztu dela eta Eusko Legebiltzarrean onartutakoarekin bat datorrela adierazteko. Egun bizi dugun ETAren indarkeriarik gabeko egoeran, estatua ez dela aurrerapausorik ematen ari uste du, baizik eta, atzeraka ari dela "dena ETA dela" argudiatuz. Mozioaren edukia azpimarratzen du; EAJ-PNV alderdiak ezker abertzaleari normalizazio politikoan bere kabuz aurrera egiteko eskatzen dio eta Estatuari bere erantzukizunak hartzeko ere eskatzen dio. ETAren azken komunikatua kritikatzen du eta talde politiko guztiei normalizazioaren bidean urratsak eman ditzatela eskatzen die.

Agustin Ruiz jaunak adierazten du sozialistak errespetutsuak direla ebazpen judizialekin , nahiz horiek gustukoak izan edo izan ez. Gogorarazten du auzitegiek presoak babesten zituzten bi erakunde legez kanpo utzi zituztela ETAren kolaboratzaile izateagatik eta, orain, Herrira horien oinordekoa den eta legez kontrako jarduerak gauzatzen dituen aztertzen ari direla. Botere judizialaren independentziaren eta epaitegi guztien, Entzutegi Nazionala barne, errespetuan fidatzen da, beraz, mozioaren lehenengo

MOCIONES E INTERPELACIONES

119.- MOCIÓN CONJUNTA DE LOS GRUPOS MUNICIPALES PNV Y BILDU S/ DENUNCIA DE LOS ACTOS LLEVADOS A CABO EN CONTRA DE LA PLATAFORMA HERRIRA.

El Secretario da lectura a la moción.

Interviene Koldo Iturbe para indicar que la moción se ha presentado en diferentes ayuntamientos y es coincidente con lo aprobado en el Parlamento vasco. Cree que ante la actual situación de cese de la violencia de ETA el Estado no está dando pasos hacia delante sino está retrocediendo con el argumento de que "todo es ETA". Incide en el contenido de la moción, manifiesta que el PNV pide a la izquierda abertzale que avance por su cuenta en la normalización política y pide al Estado que también asuma sus responsabilidades. Critica el último comunicado de ETA y pide que todos los grupos políticos den pasos para la normalización.

Agustín Ruiz indica que los socialistas son respetuosos con las resoluciones judiciales, les guste o no. Recuerda que dos organizaciones de apoyo a presos fueron ilegalizadas por los tribunales por colaborar con ETA y ahora están analizando si Herrira es una sucesión de ellas y comete actividades ilícitas. Confía en la independencia judicial y respeto de todos los tribunales, incluida la Audiencia Nacional por lo que no ven razonable el primer punto de la moción y tampoco cree que corresponde a un Pleno decidir algo

puntua ez zaie arrazoizkoa iruditzen eta, gainera, ez du uste epaileei erabakitzea dagokiena Osoko Bilkurari erabakitzea dagokionik. Gai hau lehenbailehen ebazteko borondatea adierazten dute horrelako ezerk ez lukeela zentzurik izango ETA desegingo balitz eta existitzen eta bere ekintzengatik harrotzen jarraituko ez balu esaten du; horrek, bere inguruko guztiak kutsatzen baititu.

que corresponde a los jueces. Finaliza manifestando la voluntad de que esta cuestión se resuelva cuanto antes y resaltando que nada de esto tendría sentido si ETA se disolviera y no siguiera existiendo y vanagloriándose de sus actos con lo que contamina a todos los que están a su alrededor.

Bingen Saitua jaunak adierazten du benetan tristea dela mozio hau aurkeztu beharra eta Estatuari konfrontazio-egoeratan jarraitzea interesatzen zaiola arrazoi desberdinak direla medio eta beldur diola normalizazio politikoari deritzo. Itxaropentsua iruditzen zaio Euskal Herriaren normalizazio politikoaren alde beste indar politikoekin lankidetzan aritzea, baina EAJ-PNV taldearen eta alkatearen utzikeria kritikatzen du, izan ere, biktima guztiekin solidarizatzen dela adierazten du, baina, duela hilabete herritar bat atxilotu zutenean, zeina gero mugekin aske utzi zuten, alkateak egoera horri buruz ez du inolako erabakirik hartu eta Gobernu Taldeko udalbatzar-kideek, inork, ez du atxilotutako herritarraren aldeko mobilizazioetan parte hartu. Ertzaintzak hainbat manifestaziotan izan duen jarrera ere kritikatzen du, non, presoen eskubideak defendatzen dituzten pertsonen aurka kargatu duten erasotzaileen politikak babestuz. Amaitzen du adieraziz, BILDU taldeak argi duela iraganaren berrikuspen kritikoa egitea beharrezkoa dela gizartean bakea lortzeko, baina zeregin hori ez duela BILDU taldeak soilik egin behar, baizik eta, baita, beste talde politikoek ere.

Bingen Saitua manifiesta que es triste tener que presentar esta moción y opina que al Estado le interesa mantenerse en situaciones de confrontación por diferentes razones y que teme la normalización política. Le parece esperanzador la colaboración con otras fuerzas políticas para trabajar por la normalización política en Euskal Herria pero critica la dejación del PNV y del Alcalde que manifiesta que se solidarizan con todos las victimas y sin embargo, hace un mes han detenido a un vecino que posteriormente ha sido puesto en libertad con limitaciones y sobre esta situación el Alcalde no ha hecho ningún pronunciamiento ni ningún corporativo del Equipo de Gobierno ha participado en las movilizaciones a favor del vecino detenido. Critica también la actuación de la Ertzaintza en algunas manifestaciones en las que han cargado contra las personas que defienden los derechos de los presos arropando las políticas de los agresores. Finaliza indicando que BILDU tiene claro que es preciso realizar una revisión crítica del pasado para lograr una sociedad en paz pero esta labor no la debe realizar solamente BILDU sino también otros grupos políticos.

Javier Ruiz jaunak, Talde Popularraren izenean, egun, zuzenbidezko estatu batean bizi garela dio, non, botere-banaketa eta legearen nagusitasuna ematen den.

Javier Ruiz en nombre del Grupo Popular indica que actualmente vivimos en un Estado de derecho con división de poderes y con la supremacía de la ley. En relación a

Herrira-ri dagokionez, prozedura judizial bakarra dagoela irekita adierazten du eta epaitegiek ebatziko dutela auzia. Salaketak larriak direla eta antzeko erakundeak legez kanpo utzi direnaren aurrekariak daudela. Era berean, Herrira-k ehun "ongi etorri" baino gehiago antolatu dituela azpimarratzen du, zeinak, terrorismoaren goraipatzeak diren. ETA erakundeak holding baten moduan jokatzen duela gogorarazten du, atal eta parte-hartzaile desberdinekin. Presoen atalean, bere helburu bakarra haiek kontrolatzea da, disidentziak ekiditeko. Tokiko mailan, EAJ-PNV eta BILDU taldeen artean isilpeko itun bat dagoela gero eta nabarmenagoa dela adierazten du eta horren ondorioz, batetik, Gobernu Talde bat dagoela eta aparte gobernu eragile bat, alkate formal bat eta benetako alkatesa bat. Itun horren ondorioz, EAJ-PNV taldeak bere exijentzia etikoaren maila jaitsi egin du. Amaitzen du adieraziz, guztiz demokratikoa dela Estatua eta sistema demokratikoa hura barrutik suntsitzen saiatzen direnen aurka defendatzea.

Herrira, indica que hay un procedimiento judicial abierto y los tribunales decidirán al respecto. Recuerda que las acusaciones son graves y existen antecedentes de organizaciones similares que fueron ilegalizadas; a la vez que recalca que Herrira ha organizado más de cien "ongi etorris" que son enaltecimiento del terrorismo. Recuerda que ETA funciona como un holding con diferentes apartados y participantes. En el apartado de los presos tiene como única finalidad controlar a los mimos para evitar disidencias. Manifiesta que a nivel local se observa cada vez más un pacto encubierto entre el PNV y BILDU y como consecuencia de ello, existe un Equipo de Gobierno y aparte de un gobierno efectivo, existe un Alcalde formal y una Alcaldesa real. Como consecuencia de este pacto, el PNV ha rebajado su nivel de exigencia ética. Finaliza manifestando que es absolutamente democrático que el Estado y el sistema democrático se defiendan de los que intentan destruirlo desde dentro.

Koldo Iturbe jaunak adierazten du ez diela errealitatearekin bat ez datozen diskurtsoei erantzungo, nahiago duela etorkizunari begira hitz egin, gizartean dagoen itxaropena landuz, jarrera irekiak sustatuz, adostasuna bilatuz, borondateak errespetatuz eta horretan diharduela Eusko Jaurlaritzak, Gobernu Taldeak eta alkateak. Gogorarazten du askotan partekatu izan dituztela kontzentrazioak eta espazioak PP taldearekin eta EAJ-PNV ez dagoela inongo indar politikori salduta, baizik eta, euskal gizartearekin konprometituta soilik dagoela.

Koldo Iturbe manifiesta que no va a contestar a viejos discursos que faltan a la realidad, que prefiere hablar en clave de futuro, trabajando la esperanza de que existe en la sociedad, promoviendo posturas abiertas, buscando consenso, respetando voluntades y en ello está trabajando el Gobierno Vasco, el Equipo de Gobierno y el Alcalde. Recuerda que en multitud de ocasiones han compartido concentraciones y espacios con el PP y que en PNV no está vendido a ninguna fuerza política sino que únicamente está comprometido con la sociedad vasca.

Maitane Nerekan andreak adierazten du Getxon ez duela alkatesa batek gobernatzen, nahiz eta egoera positiboa irudituko litzaiokeen, nahiz eta

Maitane Nerekan indica que en Getxo no gobierna una alcaldesa, situación que le parecería positiva, aunque no fuera ella ya que la problemática municipal se

gobernatzen bera egon ez; udaleko problematika ikuspegi desberdinetik landuko bailitzateke. Mozioak ez dituela arazoak konpontzen aitortzen du, are gutxiago PP taldearen jarrera ikusita, nahiz eta, hala eta guztiz ere, aurrerapen txiki batzuk egin diren, esate baterako, errenteriako Udalean gertatzen ari dena, non, Alderdi Popularrak diskurtso desberdina duen Herrira-ren atxiloketei dagokienez.

abordaría con prismas diferentes. Reconoce que la moción no resuelve los problemas y menos viendo la posición del Partido Popular, aunque así y todo existen pequeños avances como el que se está produciendo en el ayuntamiento de Errenteria en el que el Partido Popular tiene un discurso diferente respecto a las detenciones de Herrira.

Javier Ruiz jaunak adierazten du ETAk indarkeria uztea ez dela planteamendu etiko baten harira gertatzen, baizik eta ETAren interes politikoengatik, zeinak, bere burua suntsituta ikusi duenean politikan hartu nahi duen parte. Euskal gizartearen nahia ETA desegitea dela uste du. EAJ-PNV taldeak jarrera distantziakidea edukitzea kritikatzen du Estatuak eta ETAk giza eskubideak urratzen dituztela adieraztean. Koldo Iturbe jaunari erantzuten dio iritzi desberdina edukitzea ez dela probokazioa eta benetan probokazioa iruditzen zaiona BILDU taldeko zinegotziek daramatzaten kamisetak direla, horiei buruz alkateak aipamenik egin ez badu ere. BILDU taldeari esaten dio harrigarria iruditzen zaiola haiek sufrimenduaz hitz egitea, ETAren jarduera kondenatzeari uko egiten diotenean eta, hark, Getxon sufrimendua eta heriotzak eragin dituenean. Alkateari terrorismoaren aurkako borrokan urte hauetan EAJ-PNV taldearen ekarpena zein izan den galdetuz amaitzen du.

Javier Ruiz indica que el cese de la violencia de ETA no se produce por un planteamiento ético sino por intereses políticos de ETA que tras verse derrotada quiere participar en la política. Cree que el deseo de la sociedad vasca es que ETA se disuelva. Critica que el PNV se sitúe en una posición equidistante indicando que el Estado y ETA violan los derechos humanos. Replica a Koldo Iturbe que tener una opinión diferente no es provocar y que lo que sí le parece provocativo son las camisetas que portan los concejales de BILDU, sobre las que el Alcalde no ha hecho ninguna observación. A BILDU le manifiesta que le parece sorprendente que hablen de sufrimiento cuando se niegan a condenar la actividad de ETA, que ha causado sufrimientos y muertes en Getxo. Finaliza preguntando al Alcalde cual ha sido la aportación del PNV en estos años en la lucha contra el terrorismo.

Koldo Iturbe jaunak erantzuten dio PP taldea EAJ-PNV taldearen zentralitateak eta hark elkarrizketaren alde egiten duen lanak gogaitzen duela. Getxon alkatea dagoela adierazten du eta itun baten harian BILDU-ko alkatesa bat dagoela adieraztea probokazioa dela. Gogorarazten du ETA desegiteko eskaera betidanik defendatu izan duela EAJ-PNV

Koldo Iturbe replica que al PP le molesta la centralidad del PNV y su trabajo por el diálogo. Indica que en Getxo hay un Alcalde y manifestar que existe una Alcaldesa de BILDU debido a un pacto es provocar. Recuerda que la petición de que ETA se disuelva es algo que desde siempre ha defendido el PNV. Critica la sin razón e inmovilismo del PP así como

taldeak. PP taldearen arrazoirik eza eta immobilismoa kritikatzen ditu eta, baita, ETAren jarrera ere bere azken komunikatuan. Bere esku-hartzea EAJ-PNV taldeak biktimekiko duen errespetua eta haienganako babesa berretsiz amaitzen du.

también la actitud de ETA en el último comunicado. Finaliza su intervención ratificándose en el respeto y apoyo del PNV hacia las victimas.

Alkateak, egindako zeharkako aipamenei dagokienez, BILDU taldeari esaten dio ez direla inor alkateari nora joan behar duen eta bere iritziak nola eta zein komunikabidetan adierazi behar dituen esateko. Alderdi Popularrari egin duten galderak min egiten duela ere adierazten dio eta EAJ-PNV taldeak ETAren aurkako borrokan hildakoak eta kalteak jasan dituztenak ere badituela gogorarazten dio.

El Alcalde, por alusiones, dice a BILDU que no son nadie para indicar al Alcalde dónde debe de acudir y de qué manera y en qué medio debe manifestar sus opiniones. También indica al Partido Popular que la pregunta que ha formulado hiere y recuerda que PNV también tiene muertos en la lucha contra ETA, así como gente que ha sufrido daños.

Javier Ruiz jaunak erantzuten dio EAJ-PNV taldeak terrorismoaren aurkako borrokan izan duen jarrera kritikatu baino ez duela egin, Estatuak planteatu izan dituen neurri guztien aurka agertu baita. ETAren terrorismoak eragindako kalteak talde politiko batzuk besteek baino askoz ere gehiago sufritu dituztela ere adierazten du. Mozioak botere-banaketa ez errespetatzea kritikatzen du eta EAJ-PNV taldeak, identitate-nagusitasunaren irizpide batean oinarrituz, interesatzen ez zaion horretan indarrean dagoen legedia ez zaiola aplikagarri uste duela deritzo; eta horrelako irizpideak edukitzeak totalitarismoa esan nahi duela.

Javier Ruiz replica que sólo ha criticado la postura del PNV en la lucha contra el terrorismo porque siempre se ha opuesto a todas las medidas que el estado ha planteado. Manifiesta también que unos grupos políticos han sufrido mucho más que otros el daño del terrorismo de ETA. Critica que la moción no respete la división de poderes y opina que el PNV, en base a un criterio de superioridad identitaria cree que no le es de aplicación la legalidad vigente en lo que no le interesa, y tener ese tipo de criterios significa totalitarismo.

Bingen Saiatua jaunak adierazten du mozioak Herrira-ren egoera planteatzen duela eta PP taldeak mozioa “dena ETA da” baldintzara daramala, non, bera ere hor sartzen duela esan nahi duen. Gogorarazten du Herrira-k euskal presoen eskubideen alde borrokatzea duela xede eta ez direla errespetatuak izan; horrek agerian uzten du defizit demokratikoa, onartezina dena eta jarduera horiek mendeku gisa soilik interpretatzea

Bingen Saiuta indica que la moción plantea la situación de Herrira y el PP lleva la moción a términos de “todo es ETA” en la que supone que le incluye a el mismo. Recuerda que Herrira tiene como objetivo luchar por los derechos que tienen los presos vascos y que no están siendo respetados; lo que evidencia un déficit democrático no admisible y que solo puede interpretarse esas actuaciones en clave de venganza. Finaliza indicando que

ahalbidetzen duena. Euskal herriak PP taldearen gogoz kontra bada ere, aurrera egiten jarraituko duela esanez amaitzen du.

el pueblo vasco seguirá avanzado aunque le pese al PP.

Mozioa bozkatu eta onartu egiten da EAJ-PNV eta BILDU taldeen aldeko 14 boto eta PP eta PSE-EE taldeen aurkako 11 boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobado al obtener 14 votos a favor: PNV, BILDU, 11 votos en contra PP, PSE-EE.

Ondorioz, honako mozio hau onesten da:

En consecuencia es aprobada la siguiente moción:

Behean sinatzen duten Getxoko udal talde politikoek honako mozioa aurkezten dute, bat eginik eusko legebiltzarrean EAJ eta EhBILDUk aurkeztutako adierazpenarekin 2013ko urriaren 3an, bere eztabaida eta onarpenerako 2013ko urriaren 29ko osoko bilkuran:

Los grupos politicos de Getxo abajo firmantes, presentan para su debate y aprobacion en el Pleno de Getxo de 29 de octubre de 2013 la siguiente mocion, haciendo suya la declaracion presentada por el PNV y EHBILDU en el parlamento vasco el 3 de octubre de 2013:

Euskal Herrian aldaketa politiko sakonak bizi izan ditugu azken urteetan. Aldaketa politiko sakona izan da ETA erakundeak erabaki eta adierazi izana 2011ko urriaren 20an bere jarduera armatuaren behin betiko amaiera.

En los últimos años, en EuskalHerria, hemos vivido profundos cambios políticos. La decisión y el anuncio del cese definitivo de la actividad armada de ETA, el 20 de octubre de 2011,ha supuesto un profundo cambio político.

Herri hau, giza eskubide guztien onarpenean eta defentsan oinarrituz, demokrazia eta bakea garatuz eta herritarren borondatea oinarritzat hartuz eraiki behar dela, herri honen gehiengoak aspaldi egindako hautua da.

Este Pueblo se tiene que construir desde el respeto y la defensa de todos los derechos, a través de la consolidación de la paz y la democracia, y en base a la voluntad de sus ciudadanos y ciudadanas. Eso es lo que la mayoría de este Pueblo eligió hace ya tiempo.

Hilabete honetan, "Herrira" plataformako kideak atxilotu dituzte. "Dena ETA da" tesiari eutsiz egin dituzte atxiloketak, Euskal Herrian bake prozesua bultzatu eta finkatzeko bidean atzeraldia suposatzen dutelarik.

Este mes, han sido detenidos miembros de la plataforma "Herrira". Las detenciones – que se han realizado conforme a la tesis de que "todo es ETA"- suponen un retroceso en el camino del impulso y la consolidación del proceso de la paz en EuskalHerria.

Euskal Herriko erakundeek eta gizartearen gehiengo nabarmenak euskal presoak jasaten ari diren oinarrizko

Las instituciones vascas y una mayoría significativa de la sociedad vasca han denunciado, una y otra vez, la vulneración

eskubideen urraketak behin eta berriz salatu dituzte, legeak, zuzenbide internazionalak eta giza eskubideen deklarazioak presoei aitortzen dizkien eskubideak defendatzea zilegia dela adieraziz.

de derechos básicos que están sufriendo los presos vascos; han reivindicado que es legítimo defender los derechos que la Ley, el derecho internacional y la declaración de derechos humanos les reconocen a los presos .

Oinarrizko eskubideen etengabeko zapalketak ez dira inolaz ere lagungarri gure Herriak behar duen soluzio bilaketarako.

La vulneración indefinida de derechos básicos no contribuye, en modo alguno, a la búsqueda de la solución que necesita nuestro Pueblo.

Erakunde politikoen ilegalizazio prozesuek eten egiten dituzte oinarrizko eskubide diren ideologia, adierazpen, elkartze eta partehartze aldarrikapen demokratikoak; euskal gizartearen aniztasun politikoari zor zaion errespetuari eragiten diote zuzen zuzenean, eta baita gure herriko elkarbizitzari ere; eta guztiz urruntzen gaituzte euskal gizarteak behin eta berriz eskatzen duen normalizazio politiko eszenatokietatik.

Los procesos de ilegalización de organizaciones políticas lesionan derechos fundamentales como son las libertades de ideología, expresión, reunión y participación y afecta directamente al respeto que se merece la pluralidad de la sociedad vasca, y también a la convivencia en nuestro pueblo; y nos aleja considerablemente del escenario de normalización política que, una y otra vez, reclama la sociedad vasca.

Horregatik ondorengo puntuak aurkezten ditugu udal batzak onartu ditzan:

Por todo ello, presentamos al pleno para su debate y aprobación los siguientes puntos:

Getxoko Udal batzak:

El Pleno del Ayuntamiento de Getxo:

1. Espainiar Gobernuaren estrategia politiko-judiziala salatzen du, salbuespenezko legediak oinarri hartuta, zenbait erakunde judizial, Auzitegi Nazionala kasu, erabiltzen dituelako “dena ETA da” tesia aktibatzeko, ETAk duela ia bi urte ekintza armatuaren behin betiko etena aldarrikatu zuela jakitun izan arren, eta ETAren ekintzak irauten duen ideia berreskuratu nahian dabilelako, aipatu erakunde horren erabakiaren irrebertsibilitatea eta egiazkotasuna egiaztatzeko ardura

1- Denuncia la estrategia político-judicial del Gobierno español, que, basándose en leyes de excepcionalidad, utiliza determinadas instancias judiciales como la Audiencia Nacional para activar la tesis del “todo es ETA” a sabiendas de que ETA anunció hace casi dos años el cese definitivo de su actividad armada y porque, en vez de asumir la responsabilidad política de verificar la irreversibilidad y la veracidad de la decisión de ETA, en vez de impulsar el proceso de

politikoa bere gain hartu beharrean, eta bake prozesua bultzatu beharrean.

2. Euskal herritarron eskubide zibil eta politikoen errespetua eta "Herrira"ren baitan euskal presoen oinarrizko eskubideen alde lanean ari ziren atxilotutako pertsona guztien askatasuna eskatzen du.

paz, trata de recuperar la idea de que la actividad de dicha organización perdura.

2- Reclama respeto a todos los derechos civiles y políticos de toda la ciudadanía y solicitan la puesta en libertad de todas las personas detenidas que en el seno de Herrira estaban trabajando por los derechos fundamentales de los y las presas vascas.

120.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ESKUMENAK OSOKO BILKURARI BIHURTZEA.

120.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ DEVOLUCIÓN DE COMPETENCIAS AL PLENO.

Eduardo Andrade jaunak mozioa irakurtzen du. Osoko Bilkuraren aurreko puntuetan aurrekontu-aldaketei buruz hitz egin dela adierazten du eta luzatutako egungo egoeran, alkateak aurrekontua bere nahierara aldatzen duela; eta gizarte-zerbitzuen edo etxebizitzaren arloko maileguak beste xede batzuetara bideratu dituzten aurrekontu-aldaketa desberdinen berri ematen du.

Eduardo Andrade da lectura a la moción. Indica que en puntos anteriores del Pleno se ha hablado de las modificaciones presupuestarias y en la actual situación prorrogada el Alcalde modifica el presupuesto a su antojo, dando cuenta de diferentes modificaciones presupuestarias que trasvasan créditos de servicios sociales o vivienda a otras finalidades.

Ana Helguera andreak adierazten du Talde Popularrak proposatzen duena mozio baten bitartez ez dela aplikagarria, aurrekontu-egikaritzarako araua aurrekontuarekin onetsi edo aldatu behar baita. Aurrekontu-luzapenetan onesten diren aldaketak, hein handi batean, alkatearen berezko eskuduntzak direla eta ez Osoko Bilkuraren eskuordetzez egikaritzen dituenak azpimarratzen du, bai foru-araudiak bai estatuko araudiak diotena kontuan hartuz; eta Talde Popularra ados ez badago estatuko legedia alda dezakeela esaten dio. Aurrekontu-transferentziek lehentasunei eta beharrezko gastuei erantzuten dietela adieraziz amaitzen du.

Ana Helguera manifiesta que lo que propone el Grupo Popular no es susceptible de aplicación a través de una moción ya que la norma de ejecución presupuestaria ha de aprobarse o modificarse con el presupuesto. Incide en que las modificaciones que se aprueban en las prórrogas presupuestarias son competencias propias del Alcalde la gran mayoría de ellas y no competencias delegadas del Pleno, atendiendo a lo que indica la normativa tanto foral como la estatal, y si el Grupo Popular no está de acuerdo puede cambiar la legislación estatal. Finaliza indicando que las transferencias presupuestarias responden a prioridades y gastos necesarios.

Luis Almansa jaunak adierazten du Gobernu Taldea luzatutako aurrekontua kudeatzen ari dela Talde Sozialistari gustatzen ez zaizkion jarduera asko eta asko gauzatuz; baina, hala eta guztiz ere, ez zaiola egin ahala jokoaren arauak gehiengoen eta gutxiengoen arabera aldatzen joatea arrazoizkoa iruditzen. Beraz, ez dira PP-ren jokoan sartuko eta udalaren jarduera geldiarazteko ez dute eskuin kontserbadoreekin bat egingo.

Luis Almansa manifiesta que el Equipo de Gobierno está gestionando un presupuesto prorrogado realizando actuaciones que al Grupo Socialista muchas de ellas no le gustan pero que pese a ello no le parece razonable cambiar las normas del juego sobre la marcha en función de mayorías y minorías por lo cual no van a entrar al juego al PP y no van a hacer una pinza con la derecha conservadora para paralizar la actividad municipal.

Arantza Gutierrez andreak adierazten du BILDU taldea ez zela 2011ko aurrekontu-egikaritzaren araudiaren onarpenean egon. Partiduen Legeak Udaletik kanporatu zuelako; baina alkateak eskuduntza gehiegi dituela deritzo eta horietako askok Osoko Bilkurarenak izan beharko luketela. Mozioa testimoniala dela aitortzen du eta ez zaio iruditzen Talde Popularrari gehiegi interesatzen zaion mozioa denik, ez baitira beste udal-taldeekin adosten saiatu. Kudeaketa ekonomikoan alkatearen ahalmena kasik erabatekoa dela deritzo eta, horregatik, nahiz eta legearekin bat izan, dekretu bidez gizarte-gastua murrizten ari da, Getxo Antzokiarekin jarraitzen da, nahiz eta Osoko Bilkura proiektu horren aurka egon, eta antzeko beste hainbat jarduera. Adierazitakoa adierazita, Osoko Bilkurak, zeinak herritarrak ordezkatzen dituen, gastuen arloan eskuduntza gehiago eduki behako lituzkeela uste du; beraz, mozioaren alde bozkatuko dute.

Arantza Gutiérrez indica que BILDU no estuvo en la aprobación de la normativa de ejecución presupuestaria de 2011 ya que la ley de partidos les excluyó del Ayuntamiento pero opina que el Alcalde tiene demasiadas competencias, muchas de las cuales deberían de ser del Pleno. Reconoce que la moción es testimonial y no parece que sea una moción que interese mucho al Grupo Popular ya que no han intentado consensuarla con otros grupos municipales. Opina que el poder del Alcalde en materia de gestión económica es casi total y por eso de manera legal, pero por decreto, está reduciendo el gasto social, se continúa con el Getxo Antzokia pese a que el Pleno esté en contra de dicho proyecto y otro tipo de actuaciones similares. Pese a lo indicado, cree que el Pleno, que representa a los vecinos, debe tener mayores competencias en gasto por lo que votarán a favor de la moción.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du mozioak Osoko Bilkuraren eskuduntzak berreskuratzea soilik planteatzen duela eta mozioak bete egin beharko litzatekeela uste du, Osoko Bilkurak agindu behar baitu, Getxoko bizilagun guztiak ordezkatzen dituelako. Gizarte-larrialdietarako, familiei laguntzeko eta abar dagoen aurrekontua murriztuz egindako transferentziak azpimarratzen

Eduardo Andrade indica que la moción solo plantea recuperar las competencias del Pleno y cree que las mociones debieran ser cumplidas ya que el Pleno es el que debe mandar porque es el que representa a todos los vecinos de Getxo. Insiste en las transferencias que se han hecho reduciendo el presupuesto de emergencia social, ayuda a familias, etc y opina que si ha sido para hacer frente a gastos

ditu; eta hori beharrezko gastuei aurre egiteko izan bada, beste partida batzuetan badaudela baliabideak deritzo.

necesarios existen recursos en otras partidas.

Ana Helguera andreak Getxoko Udaleko aurrekontu-egikaritzarako araudia beste udaletakoen berdin-berdina dela adierazten du. Mozioen derrigortasunari dagokionez, dauden epai judizialetara egiten du igorpena. Udalerria behar bezala kudeatzen ari dela deritzo, azpiegituretan eta zerbitzuetan etengabeko hobekuntzak eginez eta, hori guztia, zorra gehitu gabe eta zergak igo gabe; kudeaketa hori da PP taldea gogaitzen duena.

Ana Helguera manifiesta que la normativa de ejecución presupuestaria del Ayuntamiento de Getxo es idéntica a la de otros ayuntamientos. En la relación a la obligatoriedad de las mociones se remite a las sentencias judiciales existentes. Opina que el municipio se está gestionando correctamente y con continuas mejoras de infraestructuras y servicios, todo ello sin incrementar la deuda y sin subir impuestos, y esta gestión es la que molesta al PP.

Luis Almansa jaunaren iritziz, mozioari koherentziarik eza dario, izan ere, PP-k agintzen duen tokietan ez da mozioan eskatzen dena egiten. Arreta deitzen dio BILDU-k eskuin kontserbadorearekin udal-jarduera geldiarazteko bat egiteak, nahiz eta zerbait testimoniala izan.

Luis Almansa opina que la moción rezuma incoherencia ya que dónde manda el PP no hace lo que en esta moción pide. Le llama la atención que BILDU haga la pinza con la derecha conservadora aunque sea algo testimonial para intentar paralizar la actividad municipal.

Eduardo Andrade jaunak adierazten du Talde Sozialistak EAJ-PNV taldearen aurrekontuak babestu izanak sortzen dion lotsa estali nahi duela, zeinaren ondorioz, azken hauteskundeetan bi zinegotzi galdu zituen. Ana Helguera andreari adierazten dio egia esan Getxo hondatuta dagoela, kale asko asfaltatu gabe daudela, zeinak, dirudienez, urte amaieran asfaltatuko diren, dendak ixten jarraitzen dutela eta, bien bitartean, Udalak Osoko Bilkurak babesten ez dituen obra faraonikoekin jarraitzen duela, zeintzuek zorpetze-egoera handia eragingo duten gutxiegi erabiliko diren azpiegiturekin. Gizarte-gastuan egiten ari diren huste handia eta Osoko Bilkuraren, herritarrak ordezkatzen dituen organoa, irizpideen aurka gobernatzea ere kritikatzen dute.

Eduardo Andrade indica que el Grupo Socialista quiere ocultar la vergüenza que le supone el haber apoyado los presupuestos del PNV y que en las últimas elecciones le costaron dos concejales. A Ana Helguera le indica que la realidad es que Getxo está hecho una piltrafa, que hay muchas calles sin asfaltar, que al parecer se asfalta a finales de año, que los comercios se continúan cerrando, mientras que el Ayuntamiento insiste en obras faraónicas que no cuentan con el apoyo del Pleno y que van a generar una situación de endeudamiento importante con infraestructuras infrautilizadas. Critica también el vaciamiento que están realizando en gasto social y que gobiernen contra el criterio del Pleno que es el órgano que representa a los vecinos.

Ana Helguera andreak gogorarazten du kontua dela Getxo erreferentziazko

Ana Helguera recuerda que la realidad es que Getxo es un municipio de referencia

udalerria dela, aintzatespena duena, baita, nazioarte- mailakoak ere, eta jarduera eta sektore desberdinen artean oreka duela.

con reconocimientos, incluso internacionales y que tiene un equilibrio entre las diferentes actividades y sectores.

Arantza Gutierrez andreak adierazten du Talde Sozialistak ere, eskuinarekin, EAJ-PNV taldearekin, ituna egin zuela 2011ko aurrekontuak onesteko eta PP taldea ere babestu zutela Partiduen Legea onesteko. Mozioari babesa emango diote beren ustez Osoko Bilkurak erabaki behar baitu herritarren dirua zertan gastatu behar den.

Arantza Gutiérrez manifiesta que el Grupo Socialista también pactó con la derecha, el PNV, para aprobar los presupuestos del 2011 y también apoyaron al PP para aprobar la ley de partidos. Apoyan la moción porque creen que el Pleno debe decidir en qué se gasta el dinero de los vecinos.

Luis Almansa jaunak arestian aipaturikoa azpimarratzen du eta, baita, mozioan eskatutakoaren eta hari beren babesa emango dioten taldeek gobernatzen dituzten udaletan egiten dutenaren arteko koherentziarik eza ere.

Luis Almansa insiste en lo manifestado previamente y en la incoherencia entre lo que se plantea en la moción y lo que hacen los grupos que van a apoyar la moción en los ayuntamientos que gobiernan.

Alkateak mozioan koherentziarik eza salatzen du eta bere ustez oposizioak beti Osoko Bilkura indartzea eskatzea errepikatu egiten da baina udalek legezkotasuna eta araubideari buruzko oinarriak araupetzen dituen Legea beteaz jarduten dute, zeinak Osoko Bilkura ez duen alkatearen goiko hierarkiko gisa jartzen. Alderdi Popularrari duenarekin ados ez badaude egin behar dutena lege-esparrua aldatzea dela esaten dio. Mozioen derrigortasunari dagokionez, EAEANak mozioak ez direla lotesleak adierazi zuela gogorarazten du.

El Alcalde denuncia la falta de coherencia en la moción y opina que es recurrente que la oposición siempre pide que se potencie al Pleno municipal pero que los ayuntamientos actúan cumpliendo la legalidad y la ley de bases de régimen local que no coloca al Pleno como superior jerárquico del Alcalde. Indica al Partido Popular que si no están de acuerdo lo que tiene que hacer es cambiar el marco legal. En relación a la obligatoriedad de las mociones recuerda que el TSJPV ya indicó que éstas no son vinculantes.

Arantza Gutierrez andreak Almansa jaunaren "erakutsiak" eskertzen ditu eta mozioa babesten du alkateak hartu ohi dituen erabakiak Osoko Bilkurak hartu beharko lituzkeela uste duelako.

Arantza Gutiérrez agradece las "lecciones" de Almansa y apoya la moción porque cree que el Pleno debe adoptar decisiones que habitualmente hace el Alcalde.

Mozioa bozkatu eta onetsi egiten da PP eta BILDU taldeen aldeko 13 boto eta EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen kontrako 12 boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 13 votos a favor: PP, BILDU, 12 votos en contra: PNV,PSE-EE.

Ondorioz, mozio hau onesten da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente

moción:

Getxoko Udalaren 2011ko Aurrekontu Orokorrarekin batera onetsitako aurrekontua egikaritzeko Udal Arauak honako hau ezartzen du bere 7. artikuluan:

La Norma Municipal de Ejecución presupuestaria aprobada junto con el Presupuesto General 2011 del Ayuntamiento de Getxo establece en su artículo 7:

Aldaketen erregimenari aplika daitekeen araudia:

Normativa aplicable al régimen de modificaciones:

"3.- Kreditu-aldaketak onesteko eskumena Aurrekontuaren Foru Arauan erabakitakoa da, nahiz eta eskumena Alkatetzari eskuordetzen zaion, ondorengo xedearekin:

"3.- La competencia para aprobar las modificaciones de crédito es la determinada en la Norma Foral Presupuestaria, si bien se delega en la Alcaldía la competencia para:

-Programa beraren barnean edo Programa ezberdinen artean onartzea inbertsio errealetarako ezarritako esleipenak murriztuko dituzten kreditu-transferentziak.

-Aprobar, dentro del mismo Programa o entre Programas diferentes, transferencias de créditos que minoren consignaciones previstas para inversiones reales.

-Programa funtzional ezberdinen arteko transferentziak onestea, jatorrizko eta helmugako programetako aldaketetan bildutako aldaketak hasierako esleipenen % 25 gainditzen duenean.

-Aprobar transferencias entre distintos programas funcionales, cuando la variación acumulada de modificaciones en los programas de origen y destino supere el 25% de sus consignaciones iniciales.

-Konpromisoko kredituen egoeraren zenbateko guztia handitzen ez duten konpromisoko kredituen zenbatekoen aldaketak onartzea.

-Aprobar las variaciones de los importes de los créditos de compromiso que no incrementen el importe total del estado de créditos de compromiso.

-Finalista izaerako diru-sarrerekin finantzatuta ez dauden kredituen gaikuntza onestea, eta pilatuta handik urtebetera Aurrekontuaren % 5 baino gehiago handitzea ekarriko ez dutenak.

-Aprobar habilitaciones de créditos no financiados con ingresos de carácter finalista que acumulativamente al año no supongan un incremento superior al 5% del Presupuesto.

-Kreditu osagarriak onestea eta pilatuta handik urtebetera Aurrekontuaren % 5 baino gehiago handitzea ekarriko ez dutenak.

-Aprobar créditos adicionales que acumulativamente al año no supongan un incremento superior al 5% del Presupuesto.

-Kreditu globalen gehikuntzak aldaketen bitartez, baldin eta kredituaren

-Incrementos del crédito global a través de modificaciones siempre que el importe

zenbatekoak, guztira, hasierako ordainketa-kredituen % 5 gainditzen ez badu.

total del crédito no supere el 5% de los créditos de pago iniciales

-Bajak baliogabetzeengatik onestea."

-Aprobar bajas por anulación."

ESKUORDETZE horrek, Getxoko Alkateari Getxoko herritarren diruarekin jolasteko aukera ematen dio, hark nahi duen moduan, kreditu-transferentziak, konpromisoko kredituak, kredituen gaikuntzak, kreditu osagarriak eta abar onesten uztean.

Esta DELEGACIÓN permite al Alcalde de Getxo, jugar con el dinero de los vecinos y vecinas de Getxo a su libre albedrío, al permitirle aprobar transferencias de créditos, créditos compromiso, habilitaciones de crédito, créditos adicionales, etc…

Udalbatzarren eskumen bat izan behar duenak KONTU-EMATE bihurtu da eta herriko legezko ordezkariei gure herritarren diruarekin zer egiten duen soilik esaten zaigu.

Lo que debe ser una competencia plenaria se ha convertido en una DACIÓN DE CUENTA en el que a los legítimos representantes del pueblo sólo nos informan de lo que hacen con el dinero de nuestros vecinos y vecinas.

Jardunbide horiekin amaitzeko ordua da, udalbatzarren eskumenak errekuperatzeko ordua da, UDALBATZARRAK eskumen horiek eskuordetu zituen eta gaur, UDALBATZARRAK erabaki behar du haiek kendu eta errekuperatzea Udalbatzarrak dagozkion eskumenak izan ditzan.

Ya es hora de terminar con estas prácticas, es hora de recuperar las competencias plenarias, el PLENO delegó estas capacidades y hoy el PLENO debe decidir quitárselas y recuperarlas para que el Pleno tenga las capacidades que le corresponden.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Udal Popular Taldeak ondorengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA. Getxoko Udalbatzarrak 2011ko urtarrilaren 28ko osoko bilkuran onetsitako Aurrekontuaren Udal Arauaren 3. paragrafoko 7. artikuluan ezarritako Alkatetzari egindako eskuordetzea BALIOGABETZEN du.

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo ANULA la delegación a Alcaldía establecida en el artículo 7 apartado 3 de la Norma Municipal Presupuestaria aprobada en el pleno de 28 de Enero de 2011.

BIGARRENA. Mozio hau udaleko komunikabideei jakinaraz diezaietela.

SEGUNDO. Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

121.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: NAGUSI TXARTELA PROGRAMA.

Raquel Gonzalez andreak mozioa irakurtzen du eta, jarraian, Nagusi Txartelaren abantailak azaltzen ditu eta hori ezartzea erraza litzatekeela azpimarratzen du.

Elena Coria andreak, Gobernu Taldearen izenean, Nagusi Txartela ekimen ona dela adierazten du eta, hain zuzen, horregatik Bizkaiko Foru Aldundiarekin harremanetan jarri zirela; egun, Romoko Nagusien Etxean izapidetzen da eta, jada, 60 txarteletik gora izapidetu dira. Udalak zabalkunde–kanpaina egingo du eta txartelak jendearen arretarako bulegoetan izapidetzeko aukera aztertzen ari dira. Beraz, adierazitakoan oinarrituz, mozioan abstenitu egingo dira.

Maitane Nerekan andreak adierazten du mozioaren testuko lehenengo paragrafoek lotsa ematen dietela, PP taldeak koordainketa farmazeutikoa ezarri, pentsiodunen pentsioak KPIaren arabera eguneratu ez eta abar, eta, gainera, pentsioen beste erreforma bat planteatzen dutela, erretiratuei beren babesa jaitsiko diena, kontuan hartzen badugu. Errealitate horren aurrean, mozio hau itxurakeria hutsa dela uste du eta hor planteatzen dutena ez dela lehentasunezkoa Osoko Bilkura batean jorratzeko, besteak beste, jada izapidetzen ari delako; beraz, abstenitu egingo dira.

Luis Almansa jaunak adierazten du mozioa babestuko dutela, nahiz eta PP taldeak adinekoekin konpromiso serioa dutela baieztatzea kritikatzen duten, beren egintzak bestelakoak baitira, menpekotasunaren legearen baliogabetzea azpimarratuz; mozioan planteatzen

121.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ PROGRAMA NAGUSI TXARTELA.

Raquel González da lectura a la moción pasando a continuación a detallar las ventajas de la Nagusi Txartela y recalcando la facilidad de su implantación.

Elena Coria en nombre del Equipo de Gobierno, indica que la Nagusi Txartela es una buena iniciativa y que por ello se pusieron en contacto con la Diputación Foral de Bizkaia y actualmente se tramita en la Nagusien Etxea de Romo, habiéndose tramitado más de 60 tarjetas. El Ayuntamiento va a realizar una campaña de divulgación y está estudiando la posibilidad de tramitarlas en las oficinas de atención ciudadana. Por tanto, en base a lo indicado, se abstendrán en la moción.

Maitane Nerekan indica que el texto de la moción, en los primeros párrafos les provoca vergüenza ya que el PP ha implantado el copago farmacéutico, la no actualización con el IPC de las pensiones, etc y además plantean otra reforma de pensiones que rebajarán su protección a los jubilados. Ante esta realidad cree que esta moción solo es una cuestión de imagen y lo que plantean creen que no es prioritario para ser tratado en un Pleno porque entre otras cuestiones, ya se está tramitando, por lo que se abstendrán ante la moción.

Luis Almansa manifiesta que van a apoyar la moción aunque critica que el PP afirme que mantiene un compromiso serio con los mayores ya que sus actos son otros destacando la anulación práctica de la ley de dependencia y que lo que plantean es algo pequeño pero lo van a apoyar.

dutena zerbait txikia izan arren, beren babesa emango diete.

Raquel Gonzalez andreak bere taldeari mozio hau aurkeztu izana eskertzen dio, izan ere, mozioa aurkezten duten bakoitzean Gobernu Taldeak, jada, horretan lanean dihardu; ea oraingoan mozioan agertzen den zentzuan ebazten duen. BILDU taldea kritikatzen du PP taldeak gure adinekoak defendatzen dituztela adieraztea lotsagarria iruditzen zaiola esateagatik, kontuan hartuz, bien bitartean, PP-k BILDU-ko udalbatza-kideek giza eskubideak babestea irentsi behar dutela. Luis Almansa jaunari adierazten dio PSE-EE izan dela pentsioak jaitsi dituen talde bakarra eta besteei erakutsiak ematen jarraitzeari uzteko esaten dio, denak nekatzen hasia baita.

Raquel González agradece a su propio grupo la presentación de la moción ya que siempre que presentan una moción el Equipo de Gobierno está trabajando en ello y espera que esta vez resuelva en el sentido indicado en la moción. Critica a BILDU que le parezca vergonzante que el PP manifieste que defiende a los mayores mientras que el PP tiene que tragar que los corporativos de BILDU defienden los derechos humanos. A Luis Almansa le indica que el PSE-EE es el único partido que ha bajado las pensiones por lo que pide que deje de dar clase a los demás ya que está empezando a cansar.

Luis Almansa jaunak erantzuten dio berak esku-hartzeetan erabiltzen duen ironiak ere nekatu egiten duela, are gehiago, mozioa babestekotan direla kontuan hartuta.

Luis Almansa replica que también cansa la ironía que ella utiliza en sus intervenciones y más aún cuando van a apoyar la moción.

Raquel Gonzalez andreak alkatea kritikatzen du, izan ere, PP bere esku-hartzeetan gaitik urruntzen denean arreta deitzen zaio, ez, ordea, gainerako udal-taldeei.

Raquel González critica al Alcalde que cuando el PP en sus intervenciones se aleja del asunto es llamado al orden, cuestión que no realiza el Alcalde con el resto de los grupos municipales.

Maitane Nerekan andreak adierazten du mozioak adineko pertsonei buruz hitz egiten duela eta PP-k bere argudioa giza eskubideetara eta ETAren jardueretara lekualdatu duela, zeinak, ez duen zerikusirik.

Maitane Nerekan indica que la moción habla de personas mayores y el PP ha trasladado su argumento a los derechos humanos y actuaciones de ETA, lo cual no tiene nada que ver.

Mozioa bozkatu eta onetsi egiten da PP eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto eta EAJ-PNV eta BILDU-ren 14 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 11 votos a favor: PP, PSE-EE, 14 abstenciones: PNV, BILDU.

Ondorioz, honako mozio hau onesten da:

En consecuencia, es parobada la siguiente moción:

Alderdi Popularraren ekimenez, 2013ko ekitaldirako aurrekontuaren itunaren barnean sartu zen, "Nagusi Txartela" programa abian jartzea. Foru Dekretu bidez sortutako programa hori, Alderdi Popularrak adinekoen taldearekiko duen konpromiso irmotik sortzen da.

A iniciativa del Partido Popular, se incluyó en el pacto presupuestario foral para el ejercicio 2013, la puesta en marcha del programa "Nagusi Txartela". Este programa, que se crea mediante Decreto Foral, surge del compromiso serio que el Partido Popular mantiene hacia el colectivo de personas mayores.

Herrialdea pasatzen ari den egoera ekonomikoa zein den jakinik eta bereziki adinekoen taldea, programa hori abian jarri zen 60 urtetik gorako gure adinekoek abantailak izan ditzaten saltoki pribatuetan edo zerbitzu publikoetan, aurrez ekimen honetan parte hartzeko interesa duten erakundeek beren atxikimendua erakutsi ostean.

Siendo muy conscientes de la situación económica que atraviesa el país y más acusadamente el colectivo de personas mayores, se puso en marcha este programa con el objetivo de que nuestros mayores de 60 años puedan obtener ventajas en comercios privados o servicios públicos, previa adhesión de las entidades que estén interesadas en participar en esta iniciativa.

Beraz, ahalik eta sare zabalena antolatzea da helburua, erakunde publikoek edo pribatuek osatutakoa, Bizkaiko Lurralde Historikoaren eremuan jarduerak garatzeko, "Nagusi Txartela"-ren titularrei abantaila ekonomikoak eskaintzeko asmoz.

Se trata por tanto, de articular una red lo más amplia posible, conformada por entidades públicas o privadas que desarrollen actividades en el ámbito del Territorio Histórico de Bizkaia, con el objeto de que ofrezcan ventajas económicas a los titulares de la "Nagusi Txartela".

Ekimen honekin helburu bikoitza lortuko genuke; alde batetik, programa honekin bat egiten duten merkataritza-jarduerei laguntza ematea kontsumoa areagotuz eta, bestetik, gure adinekoei abantaila ekonomikoak eskaintzea beren erosketak egiteko orduan.

A través de esta iniciativa conseguiríamos un doble objetivo, por un lado apoyar a las actividades comerciales que se adhieran a este programa incrementando el consumo y por otro, ofrecer ventajas económicas a nuestros mayores a la hora de realizar sus compras.

Merkataritza-sektoreak eta adinekoen taldeak ekimen honi erantzun ona eman badiote ere, egia da ere saltoki askok ez dutela oraindik bat egin ekimenarekin eta adineko askok ere ez dutela, ezjakintasunagatik agian, "Nagusi Txartela" eskatu

Si bien es cierto que la iniciativa ha tenido una respuesta satisfactoria por parte del sector comercial y por parte del colectivo de mayores, no es menos cierto que todavía son muchos los comercios que aún no se han adherido y muchos mayores que quizá por desconocimiento, no han solicitado la "Nagusi Txartela"

Hori dela eta, irizten dugu Udalak,

Entendemos por ello, que el ayuntamiento

herritarrarengandik hurbilen dagoen erakundea izanik, informazioko eta hedapeneko lana egin dezakeela eta egin behar duela, udalerriko merkataritza-sektoretik eta 60 urtetik gorako adinekoen taldetik atxikimendu-kopuru handiagoa izan dadin.

como institución más cercana al ciudadano/a, puede y debe realizar una labor informativa y divulgativa, encaminada a suscitar un mayor número de adhesiones por parte del sector comercial y del colectivo de personas mayores de 60 años del municipio

Horregatik guztiagatik, Popular Udal Taldeak ondorengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten du:

Por todo esto, el Grupo Municipal Popular presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA.- Getxoko Udalak informazioko eta hedapeneko kanpaina bat egingo du udalerriko merkataritza-sektoreak eta 60 urtetik gorako adinekoen taldeak "Nagusi Txartela " ezagutu dezaten eta, hala badagokio, ekimen horrekin bat egin dezaten.

PRIMERO.- El Ayuntamiento de Getxo realizará una campaña informativa y divulgativa con el objeto de que el sector comercial y el colectivo de personas mayores de 60 años del municipio, conozcan y en su caso se adhieran a la iniciativa "Nagusi Txartela".

BIGARRENA.- NAGUSIAK sareko zentrorik ez dagoenez udalerrian, Udalak "Nagusi txartela" bere HABen bitartez izapidetuko du, eta bertan eskaerak nahiz dokumentazioa jasoko dira eta Aldundira bidaliko dira bertan azken izapidea egin dezaten.

SEGUNDO.- A falta de centros de la red NAGUSIAK en el municipio, el Ayuntamiento facilitará la tramitación de la "Nagusi txartela" a través de sus OAC que recogerán las peticiones y la documentación y las enviaran a Diputación para su tramite final.

HIRUGARRENA.- Mozio hau udalaren komunikabideetan jakinaraz dadila.

TERCERO.- Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

<u>122.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: KOLDO ITURBEREN GAITSEZPENA.</u>

<u>122.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ REPROBACIÓN A KOLDO ITURBE.</u>

Marisa Arrue andreak mozioa irakurtzen du, zeinak, honela dioen:

Marisa Arrúe da lectura a la moción que indica lo siguiente:

2013ko urrian zehar, Getxoarte 2013k Kultur Etxearen laguntzarekin, bertako obrak Getxoko merkataritza eta ostalaritzako ingurunean erakusgai jartzea erabaki du.

Durante el mes de octubre de 2013, Getxoarte 2013 en colaboración con el Aula de Cultura ha decidido que se expongan sus obras en el entorno comercial y hostelero de Getxo

Ideia ona dirudi, gaur egun hain kaltetuta dagoen gure udalerriko ostalaritzako saltokia sustatzeko laguntza izan daitekeelako.

La idea parece buena, porque puede servir de apoyo para potenciar el comercio la hostelería de nuestro pueblo hoy en día tan deteriorado

Arazoa sortu da erakusgai jarritako 46 obra horietako batek getxotar askoren sentsibilitatea mindu duenean. Horixe izan da Endika Basagurenen obrarekin.

El problema aparece cuando una de las 46 obras expuestas ofende la sensibilidad de muchos getxotarras. Este es el caso de la obra montaje de Endika Basaguren.

Obra horretan kapera bat irudikatzen da ikusten diren polizia-zigiluekin "Bakearen usoaren heriotza"-gatik. Hegaztia albo batean ageri da koadroak zainduta, eta bertan Aste Santuko pauso bat ikusten da haurdun dagoen Ama Birjina batekin; beste aldean, berriz, beste mihise bat ageri da aingerua "alkoholikoa eta putazalea" den Kristo bati begira, egileak berak egindako deskribapena.

En dicha obra se representa "Una capilla con precintos policiales a la vista debido al "asesinato de la paloma de la Paz". El ave aparece custodiada a un lado por el cuadro en el que se ve un paso de Semana Santa con una Virgen María embarazada, mientras en el otro flanco figura otro lienzo con el ángel mirando a un Cristo "alcohólico y putero" descripción del propio autor.

Obra hori 24 ordutan baino lehenago kendu behar izan zen Areetan erakusgai jarri zen saltokitik jabeak bezeroengandik jasotako kexen ondorioz.

Esta obra tuvo que ser retirada en menos de 24 horas del establecimiento comercial donde estaba expuesta en el barrio de Las Arenas por las quejas que recibió la dueña por parte de su clientela.

Baina okerrena gero etorri da; izan ere, ekimenaren sustatzaile eta arduradun Kultur Etxeak, EAJko bozeramaile Koldo Iturbe jauna buru dela, erakusgai zegoen obra hori kendu beharrean, gure udalerriko beste auzo bateko beste saltoki bat aurkitu du, Algortan oraingoan, eta hilaren 7tik obra hori erakusleiho batean ikus daiteke.

Pero lo peor ha venido después, el Aula de Cultura promotora y responsable del Certamen; presidida por el Portavoz de PNV D. Koldo Iturbe, en lugar de proceder a retirar la citada obra de la exposición, ha vuelto a buscar otro establecimiento en otro barrio de nuestro pueblo, esta vez en Algorta donde, desde el lunes día 7, se vuelve a exponer en un escaparate esta obra.

Algortatar eta getxotar askori egindako irainarekin amaitu beharrean areagotu egin da, eta, beraz, iraina bikoitza da.

La ofensa para muchos algorteños y getxotarras, no termina sino que se reitera, con lo que la ofensa es doble.

Popularrok salatzen dugu obra horrek jende asko iraintzen duela eta ez duela getxotar zati handi baten sinesmenak errespetatzen.

Los populares denunciamos que esta obra hiere la sensibilidad de mucha gente y no respeta las creencias de gran parte de los getxotarras.

Salatzen dugu ere, Getxoko Udala bezalako erakunde batek bertako herritar asko asaldatzen eta iraintzen duten era horretako obrak erakusteko laguntzarik ezin duela eman.

Denunciamos también que una Institución como es el Ayuntamiento de Getxo no se debe prestar a la exposición de este tipo de obras que escandalizan y ofenden a gran parte de su población

Eta harritzen gaituena da EAJk uztea era honetako erakusketa ankerra antolatzen.

Y lo que nos sorprende es que sea el PNV el que permite la exposición de esta atrocidad.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Popular Udal Taldeak ondorengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA: Getxoko Udalbatzarrak Kultur Etxeko lehendakari eta EAJren bozeramaile Koldo Iturbe jaunaren gaitzespena erabaki du, getxotar askoren sentsibilitatea mintzen duten irudi batzuk erakusgai jartzeko eginahalagatik.

PRIMERO: El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda la Reprobación del Presidente del Aula de Cultura y Portavoz del PNV D. Koldo Iturbe, por su empeño en exponer unas imágenes que dañan la sensibilidad de muchos getxotarras.

BIGARRENA: Getxoko Udalbatzarrak obra hori jendaurretik kentzea erabaki du, gure udalerriko herritar askoren sentsibilitatea iraintzen eta kaltetzen baitu.

SEGUNDO: El Pleno del Ayuntamiento de Getxo acuerda que se retire esta obra de la exposición publica, porque ofende y extorsiona la sensibilidad de muchos vecinos de nuestro municipio.

HIRUGARRENA: Mozio hau udalaren komunikabideetan jakinaraz dadila.

TERCERO: Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Horretaz gain adierazten du mozioa ez dela egileak obra bat egiteko duen eskubidean sartzen, baina bai kritikatzen duela Getxoko bizilagunen sektore batentzako soilik erakusteak dakarren iraina; gai hori amaitutzat eman zitekeen obra bere lehenengo kokapenetik kendu zenean berriro beste leku batean erakusgai jarri izan ez balitz. Gaitzespena aurkeztu beharrak min ematen diola adierazten du, Koldo Iturbe zinegotzi ona dela uste baitu eta, gainera, obraren edukiarekin ez dagoela ados uste du.

Manifiesta también que la moción no entra en el derecho del autor a hacer un obra pero sí critica la ofensa que supone exponer la obra para un sector de los vecinos de Getxo, cuestión que se podía haber zanjado si cuando se retiró la obra de su primera ubicación no se llega a exponer en otro lugar. Indica que le duele presentar la reprobación porque cree que Koldo Iturbe es un buen concejal y opina además que no está de acuerdo con el contenido de la obra.

Alkateak esku-hartzen du EAJ-PNV taldeko bozeramaile gisa eta PP taldeak

El Alcalde interviene como portavoz del PNV y resalta la fijación que tiene el PP

Koldo Iturbe jaunarekin duen obsesioa azpimarratzen du, legegintzaldi bakoitzean gaitzespen bat aurkezten baitiote. Horrek politikoki esan nahi du Koldo Iturbe jaunak zuzentzen duen kudeaketa-arloa PP taldeak aintzat hartzen duela. Koldo Iturbe jaunari alkatearen eta bere taldearen babes guztia ematen diola adierazten du eta Koldo Iturbe jaunak kudeatzen dituen arloak bizilagunek asko baloratzen dituztela. Balorazio hori, bere iritziz, Koldo Iturberengana hedatzen da bai pertsona gisa bai udalbatzar-kide gisa. Mozio honek PP taldearen Kultur Etxearekiko errespetu falta adierazten duela uste du, erakunde horren batzordean ez baitute ezer galdetu; horrek agerian uzten du interesatzen zaien bakarra Gobernu Taldearen higadura politikoa dela. Getxo Arte ekimen positiboa dela gogorarazten du eta aurkeztu ziren 80 obren artean erakusketan jarri diren 50 obren hautaketa aditu entzutetsuek osatutako batzorde batek egin duela eta Gobernu Taldeak horien emaitza errespetatu egin duela, nahiz eta Getxoko hainbat bizilagunentzako obra hori iraingarria gerta daitekeela ulertu dezakeen, beren uste sendo erlijiosoak direla eta. Baina PP taldeak planteatzen duena onartuz gero, Getxoko beste bizilagun batzuen beste uste sendo demokratikoak ere irainduko lituzke. Obraren kokapena aldatu zenetik ez dela kexarik jaso adierazten du.

con Koldo Iturbe ya que en cada legislatura le plantean una reprobación, lo que políticamente indica que el área de gestión que dirige Koldo Iturbe es apreciada por el PP. Manifiesta el total apoyo del Alcalde y de su grupo a Koldo Iturbe e indica que las áreas que gestiona Koldo Iturbe tienen una gran valoración por parte de los vecinos; valoración que se extiende también en su opinión a Koldo Iturbe como persona y corporativo. Cree que la moción demuestra una falta de respeto del PP con el Aula de Cultura ya que en la junta de este organismo nada han preguntado; lo que evidencia que lo único que les interesa es el desgaste político del Equipo de Gobierno. Recuerda que Getxo Arte es una iniciativa positiva y la selección de las 50 obras expuestas sobre las 80 presentadas la realizó un comité de expertos de reconocido prestigio, cuyos resultados han sido respetados por parte del Equipo de Gobierno, aunque pueda entender y comprender que para algunos vecinos de Getxo la obra puede ser ofensiva debido a sus convicciones religiosas, pero si aceptara lo que plantea el PP también generaría una ofensa a otras convicciones democráticas de otros vecinos de Getxo. Informa también que desde que se traslado la ubicación de la obra no se ha recibido ninguna queja.

Arantza Gutierrez andreak bere esku-hartzea ankerkeria hitzaren definizioa irakurriz hasten du, mozioaren objektu den obra kalifikatzeko erabiltzen den hitza; bere ustez badira beste elementu batzuk herritar asko eta asko iraintzen dituztenak, esate baterako, udaletxean bandera gorri-horia jartzea, duela gutxira arte Osoko Bilkuran sinbolo erlijiosoak egotea, herritarren hizkuntza-eskubideak ez errespetatzea, monarkiaren

Arantza Gutiérrez inicia su intervención leyendo la definición del término atrocidad, término con el que se califica la obra de la moción, y estima que también hay otros elementos que ofenden a una gran mayoría de los ciudadanos como son la ubicación de la bandera rojigualda en la casa consistorial, la presencia hasta hace poco de símbolos religiosos en el pleno, el no respeto a los derechos lingüísticos de los ciudadanos, las referencias

erreferentziak, emakumearenganako errespetu falta, diktadura garaiko sinboloak, ingurumenarekiko errespetu falta eta abar. BILDU-ren asmoa ez dela sormen artistikoa mugatzea adierazten du eta artistenganako errespetua eskatzen du; beraz, mozioaren aurka bozkatuko dute.

monárquicas, la falta de respeto a la mujer, los símbolos de la época de la dictadura, la falta de respeto al medio ambiente, etc. Indica que BILDU no está por limitar la creación artística y pide respeto para los artistas por lo que se opondrán a la moción.

Agustin Ruiz jaunak adierazten du mozioaren berri jakin zuenean esamesa baino ez zela izango uste zuela eta mozioak denboran atzera egiten duela eta moral bikoitza dakarrela gogora uste du. PP-k bizilagunen sentsibilitateen ordezkaritza beretzat hartzea kritikatzen du eta mozioak zentsura dakarrela gogora esanez amaitzen du.

Agustín Ruiz manifiesta que cuando tuvo noticias de la moción creía que era un chascarrillo y cree que la moción retrocede en el tiempo y recuerda a la doble moral. Critica que el PP se arrogue la representación de las sensibilidades de los vecinos finalizando con que la moción recuerda a la censura.

Marisa Arrue andreak adierazten du alkateak ez dituela zinegotzi guztiak berdin tratatzen; izan ere Talde Popularrekoak ez direnei gaiarekin zerikusirik ez duen edozer gauza esaten uzten die, aldiz, PP taldekoei suposamendu hauetan atentzioa deitzen die. Sentsibilitate demokratikoagatik, obra bezeroek horrela eskatuta denda batetik kendu ondoren ez zuten beste leku batean berriro jarri behar. EAJ-PNV eta PSE-EE taldeei galdetzen die zer pentsatuko ote luketen argazkia Sabino Aranarena edo Ramon Rubialena izan balitz. Berriro esaten du ez duela obra kritikatzen, baizik eta, kritikatzen duena Kultur Etxeak obra hori jendaurrean erakusgai jartzea dela.

Marisa Arrúe manifiesta que el Alcalde no trata igual a todos los concejales ya que a los que no son del Grupo Popular les deja decir cualquier cosa que nada tenga que ver con el tema mientras que a los del PP les llama la atención en estos supuestos. Opina que por sensibilidad democrática no deberían haberla vuelto a colocar después de que la obra se retirara de un comercio a petición de los clientes. Pregunta al PNV y al PSE-EE que pensaría si la foto sería de Sabino Arana o de Ramón Rubial. Insiste en que no critica la obra si no que por parte del Aula de Cultura se exponga públicamente.

Alkateak gogorarazten du mozioaren izenburua Koldo Iturberi gaitzespena dela, zuzenean pertsona bati zuzenduz. Kasu honetan, adierazpen-askatasunaren eta sentimendu erlijiosoa babesteko eskubidearen arteko interes-gatazka ematen dela deritzo eta kasu bakoitzean muga finkatzea ez dela erraza. Kasu honetan, Gobernu Taldea adituen irizpidean oinarritu da.

El Alcalde recuerda que la moción se titula reprobación a Koldo Iturbe dirigiéndose directamente a un persona. Opina que en este caso se produce un conflicto de intereses entre la libertad de expresión y el derecho a la protección del sentimiento religioso y no es fácil fijar el límite en cada caso. En este caso el Equipo de Gobierno se ha basado en el criterio de los expertos.

Marisa Arrue andreak adierazten du bizilagunek beren aurkakotasuna adierazi zutela eta horregatik kendu zela obra bere lehenengo kokapenetik eta mozioak kritikatzen duena beste denda batean berriro jarri izana dela, ikastetxe publiko baten aurrean; denda horrek berehala jarri zuen obra horrekin ez zuela zerikusirik adierazten zuen kartela. Moral bikoitzari dagokionez adierazten du Ruiz jaunak ikastetxe erlijioso batean egiten duela lan, zeina, guztiz errespetagarria iruditzen zaion. Koldo Iturberen gaitzespena eskatzen dute Kultur Etxeko lehendakaria delako, lehiaketa antolatzen duen erakundekoa.

Marisa Arrúe indica que los vecinos manifestaron su oposición y por ello se quito la obra de su primera ubicación y la moción lo que critica es que luego se volvió a colocar en otro comercio, en frente de un colegio público, comercio que se apresuró a poner un cartel para indicar que nada tenía que ver con la obra. En relación a la doble moral manifiesta que el señor Ruiz trabaja en un colegio religioso, lo cual le parece absolutamente respetable. Piden la reprobación de Koldo Iturbe por su condición de presidente del Aula de Cultura que es el organismo que organiza el certamen.

Alkateak esku hartzen du Marisa Arrue andreari berriro ere pertsonari buruzko aipamenak egiten ari dela adierazteko, esaterako, udalbatzar-kide sozialistaren lan-jarduerari buruzkoak. Marisa Arrue andreari galdetzen dio obra berriro erakusgai jarri ez eta horrek dakarren zentsuragatik kexak jaso izan balituzte zer egin beharko ote zuketen. Adituen irizpideari jarraitu diotela eta errespetatu eta babestu egiten dutela berresten du. Erakusketa lekuz aldatu zenetik ez dela kexarik jaso errepikatuz amaitzen du.

El Alcalde interviene para indicar a Marisa Arrúe que vuelve a incidir en comentarios sobre personas como el realizado acerca de la actividad laboral del corporativo socialista. Pregunta a Marisa Arrúe si tal y como plantea el Grupo Popular no hubieran vuelto a colocar la obra y hubieran tenido quejas motivadas en la censura que ello supone qué es lo que tendrían que hacer. Se reafirma en que han seguido el criterio de los expertos que respetan y amparan. Finaliza insistiendo en que desde que se cambio de lugar la exposición no se ha recibido ninguna queja.

Agustin Ruiz jaunak adierazten du moral bikoitzaren irizpideak Talde Popularreko bozeramaileak adierazitako argudioei buruzkoak direla eta bere hitzek bere lan-egoeran inolako ondoriorik ez izatea itxaro duela.

Agustín Ruiz indica que los criterios de la dobla moral se refieren a argumentos como los que ha indicado la portavoz del Grupo Popular y que espera que sus palabras no tengan repercusión sobre su situación laboral.

Arantza Gutierrez andreak adierazten du Talde Popularrak Osoko Bilkurara bere iritziz udalerriko bizilagunen sentsibilitatea mintzen duten gaiak ekarri dituela eta horrelako jardueren aurrean BILDU taldeak ere bizilagunen sentsibilitatea mintzen duten bestelako

Arantza Gutiérrez manifiesta que el Grupo Popular trae al Pleno cuestiones que en su opinión dañan la sensibilidad de vecinos del municipio y que ante este tipo de actuaciones BILDU también puede traer otro tipo de actuaciones que daña la sensibilidad de vecinos.

jarduerak ekar ditzakeela.

Mozioa bozkatu egiten da eta ez da onartzen PP taldearen aldeko 9 boto eta EAJ-PNV, BILDU eta PSE-EE taldeen aurkako 16 boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 9 votos a favor: PP, 16 votos en contra PNV, BILDU, PSE-EE.

123.- PP ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GOBERNU TALDEARI ERANTZUKI EGITEA ETA GETXO ANTZOKIA PROIEKTUKO 5. FASEA EZEZTATZEA.

123.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL POPULAR S/ REPROCHE AL EQUIPO DE GOBIERNO Y ANULACIÓN DE LA FASE 5 DEL GETXO ANTZOKIA.

Eduardo Andrade jaunak mozioa irakurtzen du. Proiektua gezurretan, irrealitateetan eta osoko bilkuraren aginduen ez-betetzeetan oinarrituta dagoela dio eta egoera horien berri ematen du. Proiektua etorkizuna ziurtatuko duen bideragarritasun-planik gabe egin dela adierazten du, inguruko espazio librea estutzen duela, ez dela nahikoa emanaldi handiak hartzeko, besteak beste, jazza eta folka, eta 15 bizilagunek soilik erabiltzen duten aparkalekua duela, zeina, ezin dela txandakako aparkaleku gisa erabili. Plazaren proiektuak oztopo arkitektonikoak bere horretan mantentzen dituela eta agindutako plaza argi eta irekia egiteko emandako hitza ez duela betetzen adieraziz amaitzen du.

Eduardo Andrade da lectura a la moción. Indica que el proyecto está basado en mentiras, irrealidades e incumplimiento de mandatos plenarios dando cuenta de estas situaciones. Manifiesta que el proyecto se ha realizado sin un plan de viabilidad que garantice el futuro, que estruja el espacio libre del entorno y que no es suficiente para albergar grandes eventos como el jazz y el folk y tiene un aparcamiento que sólo utilizan 15 vecinos y que no es posible ser utilizado para rotación. Finaliza indicando que el proyecto de plaza mantiene las barreras arquitectónicas e incumple las promesas de una plaza diáfana y abierta.

Joseba Arregi jaunak gai hori konta ezin ahala alditan eztabaidatu dela eta proiektua Osoko Bilkuran 8 bider baliozkotu dela gogorarazten du. Planeamenduan inposatutako eraikina izateko erabakiari dagokionez, PP-k aldeko botoa birritan eman zuela eta espazioen erabilera-eremua zehazten duen hondeaketa-fasean, PP taldea abstenitu egin zela adierazten du eta, bestetik, parkinga egitearen alde egon zirela eta abar, nahiz eta gero beren iritzia aldatuz

Joseba Arregi recuerda que este tema se ha discutido infinidad de veces y que el proyecto ha sido validado 8 veces en el Pleno. En relación a la determinación como edificio impuesto en el planeamiento el PP votó dos veces a favor y en la fase de excavación que define el ámbito de utilización de los espacios el PP se abstuvo, en tanto que apoyaron también la realización del parking, etc. aunque luego fueron cambiando de opinión. Pasaron de valorarlo como un proyecto muy bueno a

joan den. Oso proiektu on gisa baloratzetik gaindimentsionatuta zegoen proiektua izatera pasa zen eta, hortik aurrera, faraoniko deitzera eta, hortik, proiektuaren guztiz aurka egotera. Mozioak urbanizazioa ez egiteko eskatzen du eta horrek ez du inolako zentzurik. Proiektua amaierako fasean dagoela adierazten du eta bere ustez PP taldea hasierako jarrerara itzuliko da eta inaugurazioan presente egongo dira.

un proyecto sobredimensionado para luego denominarlo como faraónico, y a partir de ahí a la oposición total. La moción pide que no se haga la urbanización, lo cual no tiene ningún sentido. Indica que el proyecto está en una fase final y cree que el PP finalizará volviendo a su postura inicial y estarán presenten en la inauguración.

Bingen Saitua jaunak adierazten du BILDU taldeak mozioa babestuko duela, haren edukiarekin bat baitatoz. Gobernu Taldeak hain garrantzitsua den proiektua Udaleko gehiengoen iritziaren aurka egikaritzea kritikatzen du. Osoko Bilkurak, uztailean, proiektuari buruzko funtsezko erabakiak hartuko zituena organoak izan beharko zukeela erabaki zuen, baina Gobernu Taldeak ez dio Osoko Bilkurari jaramonik egiten.

Bingen Saitua manifiesta que BILDU apoyará la moción porque están de acuerdo con su contenido. Critica que el Equipo de Gobierno ejecute un proyecto tan importante en contra de la opinión mayoritaria del Ayuntamiento. Recuerda que el Pleno acordó en julio que debiera de ser el órgano que tomara las decisiones fundamentales del proyecto, pero el Equipo de Gobierno no hace caso al Pleno.

Eduardo Andrade jaunak erantzuten du mozioaren xedea proiektuaren faseen onarpena Osoko Bilkurara ekartzea dela eta ez urbanizatu gabe uztea. Planteatzen den urbanizazioaren diseinuarekin ez dagoela ados errepikatzen du eta, gainera, ez du hasieran onartutakoa eta zabaldutakoa errespetatzen. Aparkalekuan plaza libreak egotea eta horiek txandakako aparkaleku gisa ezin erabili izana kritikatzen du. Amaitzen du esanez, Talde Popularrari Antzokiaren eta Musika Eskolaren proiektuak ondo iruditzen zaizkiola, baina ez proiektu zehatz horiek, zentzugabekoak baitira eta, gainera, horiek mantentzea asko kostako da eta bideragarritasun ekonomikoko proiekturik ez dute.

Eduardo Andrade replica que la moción pretende que se traiga la aprobación de las fases del proyecto al Pleno y no que no se urbanice. Insiste en que no está de acuerdo con el diseño de la urbanización que se plantea y que además no respeta lo que inicialmente se había aprobado y divulgado. Critica que haya plazas libres en el parking y que no puedan dedicarse a aparcamiento en rotación. Finaliza indicando que al Grupo Popular le parece bien el proyecto del Antzokia y la Escuela de Música pero no esos proyectos concretos que son una aberración y que van a costar mantener y no cuentan con estudio de viabilidad económica.

Joseba Arregi jaunak adierazten du diseinatutako plaza irisgarria dela; plaza aditu-talde batek diseinatutakoa dela eta Gobernu Taldeak haien iritzia

Joseba Arregi manifiesta que la plaza diseñada es accesible y que está diseñada por expertos cuya opinión respeta el Equipo de Gobierno.

errespetatzen duela.

Eduardo Andrade jaunak Gobernu Taldeak plaza argia agindu zuela errepikatzen du eta proiektuak desnibelak, ilunguneak, kioskoa desagertzea eta abar aurreikusten jarraitzen duela. Aparkalekuaren arazoa azpimarratzen du 100 partzela librerekin eta mozioaren xedea Getxo Antzokiaren faseak Osoko Bilkurara ekartzea dela onartuak izan daitezen gogorarazten du.

Eduardo Andrade insiste en que el Equipo de Gobierno prometió una plaza diáfana y el proyecto mantiene los desniveles, puntos oscuros, desaparición del quiosco, etc. Insiste en el problema del aparcamiento con 100 parcelas libres y recuerda que el objeto de la moción es que las fases del Getxo Antzokia vengan al Pleno para su aprobación.

Bingen Saitua jaunak adierazten du BILDU mozioari atxikitzen zaiola, erabaki estrategikoak Osoko Bilkuran eztabaidatu eta onartu behar direla berresten baitu. Hori da Osoko Bilkurak behin eta berriz erabaki duena eta Gobernu Taldeak ez du jaramonik egiten.

Bingen Saitua manifiesta que BILDU se adhiere a la moción ya que se ratifican en que las decisiones estratégicas deben debatirse y aprobarse en el Pleno. Eso ha decidido varias veces el Pleno y el Equipo de Gobierno no hace caso.

Joseba Arregi jaunak erantzuten du proiektu hau 9 bider pasa dela Osoko Bilkuratik eta proiektua ezin dela bere egikaritzaren erdian geldiarazi.

Joseba Arregi replica que este proyecto ha pasado 9 veces por el Pleno y no se puede detener el proyecto a mitad de su ejecución.

Mozioa bozkatu eta onetsi egiten da PP eta BILDU taldeen aldeko 13 boto eta EAJ-PNV eta PSE-EE taldeen aurkako 12 boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 13 votos a favor: PP, BILDU, 12 votos en contra PNV, PSE-EE.

Ondorioz, honako mozio hau onesten da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Udalaren osoko bilkuran bertan hitzez hitz esan bazen ere "Getxo Antzokiko eraikuntza-fase guztiak osoko bilkuran onetsiko zirela", haietako bat bera ere ez dela osoko bilkuran aztertu egiaztatzen ari gara.

A pesar de que en el propio pleno del Ayuntamiento, se dijo de forma literal, que "todas las fases de construcción del Getxo Antzokia, se iban a aprobar por el pleno", estamos constatando como ninguna de éstas ha venido al pleno.

Udalbatzarraren bizkarrez aritzeaz gain, haren aurka aritzeko gobernuko talde horrek erakutsitako jokabidearen aurrean, udal-talde honek udalbatzarraren eskumenak aldarrikatzeko beharra ikusi du eta haiek eskatzera gobernuko taldeak

Esta actitud del equipo de gobierno de actuar no solo a espaldas del pleno sino incluso, en su contra, ha obligado a este grupo municipal a reivindicar las competencias plenarias y reclamarlas cada vez que el equipo de gobierno ha

Getxo Antzokiaren eraikuntza-fase bat esleitu duen aldi bakoitzean.

adjudicado una fase de construcción del Getxo Antzokia.

Gogoratu beharra dago 2012ko urriaren 30ean egin zen Udal honetako osoko bilkuran honako hau onartu zela gehiengo absolutuz:

Debemos recordar que el Pleno Municipal de este Ayuntamiento celebrado el pasado 30 de Octubre de 2012 aprobó por mayoría absoluta de sus miembros

LEHENENGOA. Getxoko Udalbatzarrak Getxo Antzokiko obrak esleitzeko erabaki hau ukatzen eta gaitzesten du, herriaren gehiengo absolutuaren aurka hartuta eta Udalbatzar honetan adierazita dagoena.

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, muestra su rechazo y repulsa al presente acuerdo de adjudicación de obras del Getxo Antzokia, tomado en contra de la mayoría absoluta del pueblo reflejado en este Pleno.

BIGARRENA. Tokiko Gobernu Batzordearen Erabakia baliogabetzea, Getxo Antzokiko obren fase honen esleipenari dagokionez

SEGUNDO. Que se anule el Acuerdo de la Junta de Gobierno Local de de adjudicación de la presente fase de obras del Getxo Antzokia...

HIRUGARRENA. 2012ko uztailaren 27ko osoko bilkuran hartutako erabakia azpimarratzea; haren arabera, Getxoko Udalbatzarrak onetsiko ditu Getxo Antzokiaren ondorengo eraikuntza-faseak eta inbertsioak.

TERCERO. Reiterar el acuerdo plenario de fecha 27 de Julio de 2012 que determinó, que sea el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el que apruebe las sucesivas fases de construcción e inversiones del Getxo Antzokia.

LAUGARRENA Mozio hau udalaren komunikabideetan jakinaraz dadila.

CUARTO Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Udalbatzarrak, beraz, udal-ordezkaritzaren organo gorena izanik, gobernuko taldeari agindu zion Antzokiko faseak onesteko erabaki guztiak baliogabe zitzala, aldebakarrez hartutakoak zirelako, eta etorkizuneko Getxo Antzokiko fase guztiak udalbatzar honetara ekar zitzala, onar daitezen.

El Pleno Municipal, por lo tanto, como órgano supremo de representación municipal ordenó al equipo de gobierno anular todos los acuerdos de aprobación de fases del Antzoki, adoptados de forma unilateral y traer a este pleno, para su aprobación, todas las fases del futuro Getxo Antzokia.

Gaur egun salatu behar dugu, 2013ko urriaren 8ko Tokiko Gobernu Batzordearen 365. erabakiz, Getxoko Antzokiko 5. Faseari dagokion proiektua onestea erabaki dela: Urbanizazioa 2.987.537,78 €, BEZ barne.

En el día de hoy debemos denunciar que, por acuerdo número 365 de la Junta de Gobierno Local del pasado día 8 de Octubre de 2013 se ha determinado aprobar el proyecto correspondiente a la Fase 5 del Getxo Antzokia: Urbanización con un presupuesto de 2.987.537,78€ iva

incluido.

Beste behin gobernuko taldeak udalbatzarrean ordezkatzen den eta hauteskundeetan adierazitako herriaren borondateari ez dio kasurik egin; bere alderdiaren borondatearen alde eta haren mesedetan egiten du lan, eta hori, demokrazian, erabat gaitzesgarria da.

Una vez más el equipo de Gobierno ignora la voluntad popular expresada en las elecciones y representada en el pleno y trabaja en pro y para su voluntad partidista, lo cual en democracia debe ser totalmente reprochable.

Horregatik guztiagatik, Getxoko Popular Udal Taldeak ondorengo ERABAKI-PROPOSAMENA aurkezten du:

Por todo ello, el Grupo Municipal Popular de Getxo presenta la siguiente PROPUESTA DE ACUERDO:

LEHENENGOA. Getxoko Udalbatzarrak Antzokiko 5. fasea kontratatzeko espedientearen hasiera onesteko erabakia ukatzen eta gaitzesten du, herriaren gehiengo absolutuaren aurka hartuta eta Udalbatzar honetan adierazita dagoena.

PRIMERO. El Pleno Municipal del Ayuntamiento de Getxo, vuelve a mostrar su rechazo y repulsa al acuerdo de aprobación del inicio del expediente de contratación de la fase 5 del Antzokia, tomado en contra de la mayoría absoluta del pueblo reflejado en este Pleno.

BIGARRENA. 2013ko urriaren 8ko Tokiko Gobernu Batzordearen 365. Erabakia baliogabe dadila, Getxo Antzokiaren 5. fasea kontratatzeko espedientearen hasiera onartzeari buruzkoa, eta osoko bilkurara ekar dadila onartu ahal izateko.

SEGUNDO. Que se anule el Acuerdo 365 de la Junta de Gobierno Local de fecha 8 de Octubre de 2013 de aprobación del inicio de expediente de contratación de la fase 5 del Getxo Antzokia y se traiga a pleno para su aprobación.

HIRUGARRENA. 2012ko uztailaren 27ko osoko bilkuran hartutako erabakia azpimarratzea; Haren arabera, Getxoko Udalbatzarrak onetsiko ditu Getxo Antzokiaren ondorengo eraikuntza-faseak eta inbertsioak.

TERCERO. Reiterar el acuerdo plenario de fecha 27 de Julio de 2012 que determinó que sea el Pleno del Ayuntamiento de Getxo el que apruebe las sucesivas fases de construcción e inversiones del Getxo Antzokia.

LAUGARRENA. Mozio hau udalaren komunikabideetan jakinaraz dadila.

CUARTO Que se informe de la presente moción en los medios de comunicación municipales.

Agustin Ruiz udalbatzar-kideak irten egiten du.

Sale el corporativo Agustín Ruiz.

124.- BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: ALOKAIRUZKO ETXEBIZITZA SOZIALA.

Maitane Nerekan andreak mozioa irakurtzen du, hots, honela dio:

Egunkarietan irakurtzen ditugun rankingek behin eta berriz berresten dute herri honen gaitzetako bat: Getxo etxebizitza garestiena eta, beraz, eskuraezinena duen herrien artean dago. Euskal Herriko rankingetan zein Espainiar Estatuko beste herri eta hiriekin konparatzen gaituztenekin, datuak argiak dira.

2012an Fotocasak argitaratutako azterketaren arabera, Getxo Espainiar Estatuko bigarren herri garestiena da, bigarren eskuko salmentako etxebizitzan (metro koadroa 4.338 eurotan zegoen azterketaren arabera).

Alokairuan ez gara gutxiago. 2013ko otsailean argitaratutako datuen arabera, EAE alokairu garestienak ditugu, metro koadroa 11,63 eurotan dagoelarik.

Espainiako Gazteriaren Kontseiluaren Emantzipazioaren Behatokiak egindako azken azterketaren arabera, Hego Euskal Herriko 29 urtetik beherako gazteen %19,7a soilik bizi da gurasoen etxetik kanpo.

Hutsik dauden etxebizitzak alokairu sozial eta eskuragarrietan jartzeko Eusko Jaurlaritzako Bizigune programaren web gunean, ez dago programa honen barruan dagoen Getxoko etxebizitzarik, askoz txikiagoak diren Sopela, Durango eta bestelako herrietan, hamarnaka dauden

124.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ VIVIENDAS EN ALQUILER SOCIAL.

Maitane Nerekan da lectura a la moción que indica lo siguiente:

Constantemente, los ranking de los periódicos que leemos nos confirman uno de los grandes males de este pueblo: Getxo se encuentra entre los pueblos con vivienda más cara y, por tanto, más inaccesible. Los datos lo dejan claro, tanto los de los ranking a nivel de Euskal Herria como los datos que nos comparan con el resto de pueblos y ciudades del Estado Español.

Según los estudios publicados en 2012 por Fotocasa, Getxo es el segundo municipio más caro del Estado Español en lo que respecta a la venta de vivienda de segunda mano (según el estudio el m² estaba en 4.338 €)

En el alquiler no somos menos. Según los datos publicados en febrero de 2013, tenemos los alquileres más caros de toda la CAV, 11.63€/ m².

Según el último estudio del Observatorio del Consejo de Emancipación de la Juventud de España, tan sólo un 19,7% de los jóvenes de Hego Euskal Herria, menores de 29 años, vive fuera de casa de sus padres.

En la página Web del programa Bizigune del Gobierno Vasco, en la que se publican las viviendas vacías y sociales que se encuentran disponibles, no existe ninguna vivienda en Getxo, mientras podemos encontrar decenas de ellas en pueblos más pequeños como Sopela, Durango y otros.

bitartean.

Getxon oraindik ere 2009. urtean PSEk eta EAJk adostutako "Etxebizitza plana hiri-lurzoruan" delakoak markatzen du Udal honen etxebizitza politika, nahiz eta hau ere, epeetan behintzat, ez da inondik inora betetzen ari.

En Getxo, es el plan de vivienda pactado en el año 2009 entre el PSOE y el PNV quien marca la política de vivienda del municipio, a pesar de que éste, al menos en lo que a plazos se refiere, no se está cumpliendo.

Getxo.net web guneko Etxebizitza atala zabaltzean horrelako titularrak irakurri behar ditugu: "Udalak gutxienez 150 babestutako etxebizitza egingo ditu 2010 eta 2012 urte artean Alango auzoan, Algortan, herriko 35 urtez azpiko gazteei errentan emateko".

Esto son los titulares que leemos al abrir la sección de vivienda de la Web Getxo.net: "El Ayuntamiento construirá como mínimo 150 viviendas de protección entre el año 2010 y el 2012 en el barrio de Alango (Algorta), pisos que se alquilarán a jóvenes del pueblo menores de 35 años"

Hau da aurkitzen dugu lehen gezurretako bat, 2013an bagaude ere ez 35 urtetik beherakoek ezta gainontzeko babestutako alokairuzko etxebizitza eskatzaileek ere, ez dutelako promozio bat bera ere ikusi Getxon.

Esta es una de las primeras mentiras que nos encontramos, pues estamos en 2013 y ni los menores de 35 años ni el resto de solicitantes de vivienda de alquiler social han visto una sola promoción en Getxo.

Bestalde, Udal Gobernutik irtenbide magikotzat saldu nahi izan dizkiguten Alango eta Ormazako azken bi promozioen datuek argi erakusten dute: salmentako Babes Ofizialeko Etxebizitza, eskaintzen den baldintzetan, gaur egun ez da etxebizitza eskubidea getxotar guztiei zabaltzeko benetako alternatiba. Izan ere, Alangon 33 etxebizitza zozketatu eta "irabazleen" %60ak baino gehiagok uko egin izan behar dio etxebizitzari, exijitutako baldintzetara heldu ezinik. Ormazan egoera antzekoa da.

Por otra parte, los datos de las últimas promociones de Alango y Ormaza, que nos han querido vender como mágica solución, lo dejan bien claro: las viviendas en venta de Protección Oficial, en las condiciones que las ofrecen, no son una alternativa real que asegure a los getxotarras el derecho a una vivienda. De hecho, en Alango se sortearon 33 viviendas y más de un 60% de los "agraciados" han tenido que rechazar la vivienda, por la imposibilidad de llegar a las condiciones que se exigen. En Ormaza más de lo mismo.

Bitartean, jarraituko dugu rankingetako lehen postuak betetzen esanez adibidez, Antzoki "erraldoia eta modernoena" duen herria garela, baina babestutako alokairuzko etxebizitza sozialean gutxien inbertitu duena. PMSko dirua, lurrak erostera eta etxebizitzak egitera bideratu behar den dirua, Getxo Antzoki erraldoi

Mientras tanto, continuaremos en los primeros puestos del ranking diciendo que somos el pueblo con el Antzoki más grande y moderno pero el que menos invierte en viviendas de alquiler social. El dinero del PMS, que debería ir destinado a la compra de terrenos y a la construcción de viviendas, lo hemos gastado en el

bat egiten gastatu dugu eta Gobernu Taldeak ez du totel egiten hori baieztatzean, gazteek eta ez hain gazteek herritik alde egin behar izan duten bitartean.

gigantesco Getxo Antzokia. El Equipo de Gobierno no tartamudea al afirmarlo, mientras que jóvenes y no tan jóvenes del pueblo han tenido que abandonar el municipio por falta de vivienda accesible.

2009. urteko Etxebizitza Planak ez dio inondik inora erantzuten getxoztarrok momentu honetan daukagun etxebizitza beharrari eta egoera sozio-ekonomikoari. Datuek erakusten dute alokairuzko etxebizitza dela momentu honetan "soziala" den bakarra. Premiazko beharra dugu, etxebizitza eskubide eta ez "luxu" bezala jartzen duen politika bat diseinatu eta martxan jartzea eta horretarako beharrezkoa da indarrean dagoen Etxebizitza Plana birpentsatzea. Beharrezkoa da ere baliabide ahalik eta gehien eta borondate politiko guztia horretara bideratzea.

El Plan de vivienda del año 2009 no da respuesta a las necesidades que tenemos en este momento los getxotarras en cuanto a vivienda en la situación socio-económica actual. Los datos reflejan que la vivienda en alquiler es la única "social" en este momento. Es necesario diseñar y poner en marcha una política de vivienda que ponga la vivienda como un derecho esencial y no como un artículo de lujo, y para ello es necesario repensar el Plan de vivienda vigente. Igualmente es necesario dirigir a este fin los máximos recursos disponibles así como toda la voluntad política.

Horregatik, ondoko proposamena egiten diogu Osoko Bilkurari onartua izan dadin:

1. Getxoko Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, indarrean dagoen Etxebizitza Planaren inguruko eztabaida zabaldu dezala HAPOaren berrikusketaren barruan eta, beraz, horretan dihardun Lantaldean eztabaidatu ondoren, udalak datozen urteotan eraman behar duen etxebizitza politika birdefinitzeko.
2. Getxoko Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, bigarren eskuko zein berria den alokairuzko etxebizitza soziala bultzatzeko ahalik eta neurri gehien hartu ditzala berehala.
3. Getxoko Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, etxe hutsen

Por todo ello, hacemos la siguiente propuesta al Pleno del Ayuntamiento, para que sea debatida y aprobada:

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo solicita al Equipo de Gobierno que, abra el debate sobre el actual Plan de Vivienda de Getxo y que esto se trabaje dentro de la revisión del PGOU y en extensión dentro del Lantalde, para que se redefina la política de vivienda de Getxo para los próximos años.
2. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo solicita al Equipo de Gobierno que tome todas las medidas que estén en su mano para impulsar inmediatamente la vivienda de alquiler social tanto de nueva construcción como usada.
3. El Pleno del Ayuntamineto de Getxo solicita al Equipo de

errolda gaurkotua egin dezan.

4. Getxoko Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio hutsik dauden etxebizitzak alokairuzko etxebizitza sozialeko programetan sartzeko bere eskuetan dauden neurri guztiak hartu eta baliabide guztiak jar ditzan.

Gobierno que haga un censo actualizado de vivienda vacía.

4. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo solicita al Equipo de Gobierno que tome todas las medidas y ponga todos los recursos posibles para que las viviendas vacías de Getxo se incorporen a programas de vivienda social en alquiler.

Gai hau Osoko Bilkurara ekartzen duten lehenengo aldia ez dela adierazten du, etxebizitzarena baita udalerrian dagoen arazo handienetako bat eta horren erantzulea EAJ-PNV dela dio, azken 30 urtetan gobernatu baitu gai horri dagokionez inolako jarduerarik gauzatu gabe. Azken zozketetan uko egite kopuru handia eman dela adierazten du, esleipendunak ez baitira eskatzen zaizkien baldintzak betetzera iristen. Lotsagarria deritzo etxebizitza-plana ez egikaritzea eta horren edukia denborazko errealitatera ez egokitzea. Lurzoruaren udal-ondarearen dirua Getxo Antzokira bideratzen dela eta ez etxebizitza sozialak sustatzera kritikatzen du, batez ere, alokairu-erregimenean izan beharko luketenak, hori baita egungo egoera ekonomikoak eskatzen duena. Udalak etxebizitza-arloan dituen eskuduntzak ez egikaritzea kritikatzen du, ez du etxebizitza hutsen erregistrorik egiten, ez ditu etxebizitza hutsak zerga gehiagorekin zergatzen eta abar. Badaki Gobernu Taldearen erantzuna lanean dihardutela baina arlo zaila dela, hirigintzako izapideak motelak direla izango dela, baina, hala eta guztiz ere, arazoaren larritasuna azpimarratzen jarraituko dutela dio.

Indica también que no es la primera vez que traen esta cuestión al Pleno ya que la vivienda es uno de los mayores problemas del municipio y responsabiliza de ello al PNV que ha gobernado los últimos 30 años sin realizar ninguna actuación en este tema. Incide en que en los últimos sorteos se producen un gran número de renuncias porque los adjudicatarios no llegan a cumplir los requisitos que se les exige. Le parece vergonzoso que no se ejecute el plan de vivienda y que se mantenga sin adecuar el contenido del mismo a la realidad temporal. También critica que el dinero del patrimonio municipal del suelo se dedica al Getxo Antzokia y no a la promoción de viviendas sociales, sobre todo a aquellas que han de ser en régimen de alquiler, que es lo que demanda la situación económica actual. Critica que el Ayuntamiento no ejercita las competencias que tiene en materia de vivienda, que no realiza un registro de las viviendas vacías, que no grava las viviendas vacías con más impuestos, etc. Sabe que la respuesta del Equipo de Gobierno va a ser que están trabajando, que es un ámbito difícil, que las tramitaciones urbanísticas son lentas, pero pese a ello seguirán insistiendo por la gravedad del problema.

Joseba Arregi jaunak, Gobernu Taldearen izenean, adierazten du egun diagnostikoa argia dela eta orain dela erabakitzeko unea ulertzen dutela, baina etxebizitzaren gaia

Joseba Arregi, en nombre del Equipo de Gobierno, indica que entienden que el diagnóstico es claro actualmente y ahora toca decidir aunque reconoce que el tema

ez dela azkar ebatziko aitortzen du. Etxebizitza-politika egikaritzeko esparrua HAPO dela adierazten du eta egungo HAPO berrikusten ari direla eta berria ez dela 2015 baino lehen indarrean sartuko. Gaur egungo egoeran, kudeaketak lurzoru hiritarrera mugatu behar du eta Gobernu Taldea PSE-EE taldearekin akordio batera iritsi zen, non, lurzoru hiritarrean jarduteko aukerak jasotzen diren. Osoko Bilkurari aurkeztu zaizkion ekimenak, etxebizitza-plana egikaritzeko HAPOren aldaketak zekartzatenak, ez direla onartu ere gogorarazten du. Etxebizitza hutsei dagokienez, horiek okupatu gabe daudenetatik bereiztu behar direla deritzo, zeinak, gainera, Getxon berariazko ezaugarriak dituzten. Indarrean dagoen HAPOak etxebizitza babestuari dagokionez ahalbidetzen duena lurzoru hiritarrera mugatzen dela eta HAPO aldatzea beharrezkoa ez den jarduera haietan jarduten ari direla errepikatzen du. Azken urteetako etxebizitza askeen eta babestuen eraikuntzari buruzko datuak emanez amaitzen du.

de la vivienda no es de resolución rápida. Manifiesta que el PGOU es el marco para ejecutar la política de vivienda y el actual está en revisión y el nuevo no estará en vigor antes del 2015. En la situación actual la gestión ha de centrarse en el suelo urbano y el Equipo de Gobierno llegó a un acuerdo con el PSE-EE que recoge las posibilidades de actuación en el suelo urbano. Recuerda también que las iniciativas que se han presentado al Pleno, que suponía modificaciones del PGOU para ejecutar el plan de vivienda, no han sido aprobadas. Respecto a las viviendas vacías estima que hay que distinguir de las desocupadas y que además en Getxo tienen características específicas. Insiste en que lo que el vigente PGOU posibilita de vivienda protegida se limita al suelo urbano y que en aquellas actuaciones que no es necesario modificar el PGOU se está actuando. Finaliza dando datos de construcción de vivienda libre y de protección de los últimos años.

Luis Almansa jaunak adierazten du etxebizitzara sarbidearen gaia arazo oso sentsiblea dela eta etxebizitza-planak babes publikoko etxebizitzaren eraikuntzaren sustapenari, bereziki, alokairu-erregimenean, ematen dion garrantzia azpimarratzen du. Mozioari dagokionez, lehenengo puntuak etxebizitza-planari buruzko eztabaida ireki dadila planteatzen du eta etxebizitza-plana plan irekia dela adierazten du. Bigarren puntuari dagokionez, mozioak alokairu sozialeko etxebizitzarako neurriak sustatzea eskatzen du, planean bertan jasota dagoen gaia, jarduera bakoitzean etxebizitza-mota zehazten baita. Hirugarren puntuari dagokionez, jada betetzen ari da eta laugarrena ere etxebizitza-planean sartuta dago. BILDU taldeak mozioa ez duela etxebizitza-plana

Luis Almansa manifiesta que el tema del acceso a la vivienda es un problema muy sensible y destaca la importancia que el plan de vivienda da al impulso de la construcción de vivienda de protección pública, especialmente en alquiler. Respecto a la moción, le primer punto plantea que se abra el debate sobre el plan de vivienda, e indica que el plan de vivienda es un plan abierto. En relación al segundo punto, la moción solicita que se impulsen medidas para la vivienda de alquiler social, cuestión que está ya recogido en el propio plan ya que en cada actuación se define el tipo de vivienda. En relación al tercer punto se está ya cumplimentando y el cuarto también está en el plan de vivienda. Cree que BILDU no ha traído la moción para mejorar el plan de vivienda sino para tumbarlo y romper

hobetzeko ekarri uste du, baizik eta, plana zapuzteko eta alderdi sinatzaileen arteko akordioa hausteko, ezer zehatzik proposatu gabe. Mozioan dena berrikuspenera igortzen da, horrek esan nahi du HAPO berria onartu arte ezin dela etxebizitza babestuaren gaian jardun; planteamendu hori ez dute partekatzen, beraz, aurka bozkatuko dute.

el acuerdo entre los partidos firmantes sin proponer nada concreto. En la moción se remite todo a la revisión, lo que supondría que hasta que se apruebe el nuevo PGOU no se puede actuar en vivienda protegida, planteamiento que no comparten por lo que votarán en contra.

Iñaki Gamero jaunak adierazten du BILDU taldearen mozio bati esker, EAJ-PNV eta PSE-EE taldeek beren etxebizitza-planaren propaganda egin dutela. Plan hori kimera bat dela deritzo. Etxebizitzei uko egiteari dagokionez, Etxebide-ren datuak ematen ditu eta Getxon antolakuntza egoki bat falta dela kritikatzen du; kudeaketan gehiegizko moteltasuna ematen da, aurrekontu-jarduerarik eza eta etxebizitza-plana ezin da gauzatu. Alangoko promozioak 10 urte daramatzala izapidetan adierazten du, obrak atzerapen handia dutela eta etxebizitza-plana ezerezean uzten dutela.

Iñaki Gamero manifiesta que gracias a una moción de BILDU el PNV y el PSE-EE han hecho propaganda de su plan de vivienda. Plan que considera que es una quimera. Respecto a las renuncias a viviendas da datos de Etxebide y critica que en Getxo falta una adecuada planificación, en la gestión existe una excesiva lentitud, una carencia de actuaciones presupuestarias y que el plan de vivienda no es realizable. Manifiesta que la promoción de Alango lleva 10 años en trámites, las obras llevan mucho retraso y hacen que el plan de vivienda sea humo.

Maitane Nerekan andreak adierazten du Getxon uko-egite gutxiago ematen dela eskainitako etxebizitzak oso urriak direlako. Etxebizitza-beharra eguneratuta identifikatzea eskatzen du. Etxebizitzaren problematika ez dela hirigintzako planteamendu soila deritzo, baizik eta soziala, eta hirigintza motela dela aitortzen du, baina, EAJ-PNV taldeak 30 urte daramatza gobernatzen Getxon eta ez du gaian aurrera egin.

Maitane Nerekan indica que en Getxo hay menos renuncias porque existen muy pocas viviendas ofertadas. Pide que se identifique la necesidad de vivienda de forma actualizada. Opina que la problemática de vivienda no es un planteamiento solamente urbanístico sino social y reconoce que el urbanismo es lento pero que en PNV lleva 30 años gobernando en Getxo sin que se haya avanzado en el tema.

Joseba Arregi jaunak PP taldea kritikatzen du Osoko Bilkuran etxebizitzari buruz planteatutako guztiaren aurka agertu baita. Alangoko etxebizitzei dagokienez, Talde Popularrak adierazitako epea zuzentzen du. HAPO onartzeko, Osoko Bilkuran adostu beharko dela gogorarazten du. BILDU taldeari adierazten dio eskatzen duenarekin ados

Joseba Arregi critica al PP porque se ha opuesto a todo lo que se ha planteado en el Pleno en relación con la vivienda. Respecto a las viviendas de Alango corrige el plazo que ha manifestado el Grupo Popular. Recuerda que el PGOU habrá que acordarlo en el Pleno para su aprobación. A BILDU le indica que puede estar de acuerdo con lo que pide pero que hay que

egon daitekeela, baina, planteamenduetan errealista izan behar dela.

ser realista en los planteamientos.

Luis Almansa jaunak epeak ez direla betetzea ari partekatzen du eta BILDU taldeari adierazten dio errealitatera jaitsi behar dela, kudeaketara, eta mozioak planteatzen duena egungo etxebizitza-planarekin bat etor daitekeela, baina mozioarekin benetan nahi dena plana indarrik gabe uztea dela harik eta HAPO berria indarrean sartu arte; eta hori ez zaio onargarria iruditzen.

Luis Almansa comparte que los plazos no se están cumpliendo e indica a BILDU que hay que bajar a la realidad, a la gestión e insiste que lo que plantea la moción es encajable en el actual plan de vivienda pero que realmente lo que pretende la moción es dejar sin efecto el plan en tanto no entre en vigor el nuevo PGOU, lo cual no le parece admisible.

Iñaki Gamero jaunak etxebizitza-plana geldituta egotea kritikatzen du eta mozio honetan egungo etxebizitza babestuaren eredua zalantzan dagoela planteatzen dela azpimarratzen du eta horrekin ados dago, baina ez dute aldeko botorik emango azken puntuan ez baita zein neurri aplikatuko diren argitzen.

Iñaki Gamero critica que el plan de vivienda está paralizado y recalca que en esta moción se está planteando que el actual modelo de vivienda protegida está en cuestión y en esto está de acuerdo pero no van a votar a favor porque el último punto no clarifica las medidas que se aplicarían.

Maitane Nerekan andreak adierazten du etxebizitza-plana ez duela BILDU-k boikotatu, baizik eta EAJ-PNV taldeak boikotatu duela; izan ere, plana xehe-xehe irakurtzen bada, planak alokairu-erregimeneko etxebizitza sozialaz hitz egiten du eta, errealitatean, ez da ezer egin, etxebizitzen errolda eguneratu gabe dago eta horregatik planteatzen da mozioa. Gobernu Taldearengan ez dute politika-aldaketarik sumatzen etxebizitzaren arloan eta eraikitzaileen borondatea ez dela alokairu-erregimeneko etxebizitza sozialak sustatzea aitortzen du.

Maitane Nerekan manifiesta que el plan de vivienda no está siendo boicoteado por BILDU sino por el PNV ya que tras leer con detenimiento el plan que habla sobre viviendas sociales en alquiler la realidad es que nada se ha hecho, el censo de viviendas no está actualizado y por ello se plantea la moción. No ve en el Equipo de Gobierno un cambio de política en materia de vivienda y reconoce que la voluntad de los constructores no es promover viviendas sociales en alquiler.

Luis Almansa jaunak gazteek egun zergatik ezin dituzten babestutako etxebizitzak eskuratu galdetzen du. Neurri handi batean, kreditu-erakundeen finantzazio-faltagatik izango dela pentsatzen du; konpondu beharreko arazoa, hain zuzen.

Luis Almansa se pregunta por qué los jóvenes actualmente no pueden acceder a viviendas protegidas. Estima que en gran parte se debe a la falta de financiación por parte de las entidades de crédito, que es un problema a resolver.

Mozioa bozkatu egiten da eta ez da

Sometida la moción a votación es

onartzen BILDU taldearen aldeko 4 boto eta EAJ-PNV, PP eta PSE-EE taldeen aurkako 20 boto lortzean.

rechazada al obtener 4 votos a favor: BILDU, 20 votos en contra PNV, PP, PSE-EE.

Agustin Ruiz udalbatzar-kidea sartzen da.

Se incorpora el corporativo Agustín Ruiz.

125.- BILDU ALDERDIKO UDAL TALDE POLITIKOAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: AZPIKONTRATAZIOA.

125.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL BILDU S/ SUBCONTRATACIÓN.

Roberto Martin jaunak mozioa irakurtzen du; hots, honela dio:

Roberto Martín lee la moción que indica lo siguiente:

Udaletxe honetan oso ohikoa da lan mota guztietako lanak kanpora ateratzea, hauek enpresa ezberdinekin azpikontratatuz. Hau da, udal langileekin lana egin edo zerbitzua eman beharrean, urteko aurrekontuaren zati handi bat enpresa pribatuari ematen zaio.

En este Ayuntamiento es muy habitual que mediante la externalización de todo tipo de trabajos, se subcontraten los mismos a diferentes empresas. Es decir, en vez de que el propio Ayuntamiento dé el servicio correspondiente, se deriva gran parte del presupuesto anual directamente a la empresa privada.

Udaletxera sartu ginenetik behin eta berriro salatu dugu joera hori, hain zuzen enpresa pribatuaren joera propioa dena. Halaber, mozio batean mezularitza zerbitzua ez azpikontratatzeko eta udal langileekin egiteko eskatu genuen, baina alferrik. Bai Gobernu Taldean dagoen EAJ alderdiaren ustez, baita oposizioan dauden PP eta PSOE alderdien ustez hori da egin behar dena. "Zerbitzu publikoak pribatizatu behar dira" modan dago.

Desde que entramos en el Ayuntamiento infinidad de veces hemos denunciado esa tendencia, que es propia de la empresa privada. Incluso en una moción exigimos que no se subcontratara algo tan elemental como el servicio de mensajería y que se llevara a cabo con trabajadores municipales, pero fue inútil. Tanto para el equipo de gobierno del PNV, como para los partidos de la oposición, PP y PSOE, eso es lo que hay que hacer. Es la moda, “hay que privatizar los servicios públicos”.

Gure ustetan Gobernu Talde honek daraman azpikontratazio ereduak, langileen lan baldintzen prekarizazioa dakar, batez ere, Udala berak ez badu gainbegiratzen kontratatutako jarduera edo zerbitzua, ardura hau esleitutako

En nuestra opinión, el modelo de subcontratación que practica este Equipo de Gobierno precariza las condiciones laborales de los/as trabajadores/as, más aún, si el propio Ayuntamiento no controla el cumplimiento de la obra o

enpresaren eskuetan utziz. Ez gara ari besterik gabe esleitutakoa teknikoki betetzen duten edo ez, enpresa hauek kontratua betetzeko enplegatzen dituzten langileen lan-baldintza duinak errespetatzen dituzten ala ez ari gara.

servicio contratado, delegando esta función en las empresas adjudicatarias. No estamos hablando únicamente del cumplimiento técnico de la cosa adjudicada, sino desde el punto de vista de las condiciones laborales de las-os trabajadoras-es que éstas empresas emplean para el cumplimiento del contrato.

Gaurkoan ez gara arituko "ez azpikontratatzeko" gaiaz, argi geratu delako zein den gure jarrera. Gaur, behin azpi-kontratazioa eginda Udalak bete beharko luken eta betetzen ez duen ikuskaritzaz arituko gara. Ez dugu guk bakarrik esaten ikuskaritza ez dela egiten, Herri Kontuen Euskal Epaitegiak berak Getxoko Udalaren 2011. urteko fiskalizazio-lanaren behin-behineko txostenean gabezi hori ikusi du "aztertutako espediente guztietan". Guk ez genuen behar Epaitegiaren txostenik hemen kontratuen ikuskaritza enpresen eskuetan uzten dela jakiteko, hau enpresen kudeatzeko edozein gidaliburutan sekulako astakeriatzat hartzen den arren. Inoiz ez da eskuordetu behar azpikontratatu den jardueraren kontrola. Baina antza denez, udalean ez omen dago nahiko teknikari ardura horiek hartzeko.

Esta vez, no nos ocuparemos del tema de "No Subcontratar", pues ha quedado bien clara cuál es nuestra postura. Hoy nos centraremos en el control que debe de realizar el Ayuntamiento, y con el que no cumple una vez adjudicado el contrato. No somos nosotros los únicos que denunciamos que no se llevan a cabo los correspondientes controles. En el informe provisional del Tribunal Vasco de Cuentas Públicas, correspondiente a la fiscalización de las cuentas del Ayuntamiento de Getxo del ejercicio de 2011 lo pone de manifiesto "para todos los expedientes examinados". Nosotros no necesitábamos ningún informe del TVCP para saber que aquí, el control de los contratos queda en manos de las propias empresas adjudicatarias, lo que en cualquier manual de gestión de empresas se calificaría como un auténtico disparate. Nunca se delega el control de la actividad subcontratada. Al parecer en el Ayuntamiento no contamos con los suficientes técnicos para que se responsabilicen de dicha tarea.

Kasu bat ipintzearren Lagunduz enpresako langileena aipatuko dugu. Bildu udaletxera sartu eta handik gutxira kexaka etorri zitzaizkigun langileak enpresak beren lan eskubideak etengabe urratzen zituelako. Gobernu Taldetik esan ziguten enpresa barneko liskarretan ezin zirela sartu eta lan-hitzarmena betetzen ari zela beren ustetan. Berriki enpresaren jokaeraren adibide batzuk jakin ditugu: langile batzuekin banan-banan

Como ejemplo, podemos mencionar lo de los/as trabajadores/as de la empresa Lagunduz. Al poco de que Bildu entrará en el Ayuntamiento los/as trabajadores/as de dicha empresa, recurrieron a nosotros para quejarse del constante quebrantamiento de sus derechos. Desde el Equipo de Gobierno nos contestaron que no se podían entrometer en las peleas y problemas internos de la propia empresa y que

negoziatzen dituzte lan baldintzak, langile bati 6,5 euro/orduko lansaria eskaini diote (udalak ordu arruntak 26 eurotan ordaintzen dizkio enpresari), langile finkoei orduak kentzen dizkiete aldi baterako batzuk kontratatzen dituzten bitartean, neurri legalak eta "bestelakoak" erabiltzearekin mehatxatu dituzte langileak, eta azkenik, langile bati jardunaldi erdira jaitsi diote Udalarekin duten kontratua jardunaldi osokoa izan arren.

estaban cumpliendo, a su juicio, con el convenio laboral. Recientemente, hemos sabido de nuevos comportamientos de la empresa: con algunos trabajadores negocian de uno en uno las condiciones laborales, a un trabajador le han ofrecido un sueldo de 6,5€/hora (el Ayuntamiento paga a la empresa la empresa 26€/hora), quitan horas a los trabajadores fijos mientras contratan a temporales, amenazan a los trabajadores con hacer uso de medidas legales y "de otro tipo", y finalmente, a una trabajadora le han reducido la jornada a la mitad, a pesar de tener firmado con el Ayuntamiento un contrato a tiempo completo.

Beste kasu bat da Uztailaren 7an sinatuta ez zeuden lan hitzarmenak bertan behera gelditzeko PPren dekretua. Honen arabera enpresa batzuek beren lan hitzarmena amaitutzat emateko eta estatuko araudi txarrago batean sartzeko aukera dute, edo hitzarmen beraren desagertzea. Honen aurrean, gure ustez, Getxoko Udalak, kalitatezko zerbitzu baten alde, kontratazio pleguetan hainbat klausula sozial sartu beharko lituzke, zeintzuk genero, ingurugiro jasangarritasuna eta hizkuntz eskubideen ikuspuntutik, lan kalitateari dagozkion irizpide etiko batzuk barneratzen dituen. Alderdi hauek oinarrizko irizpideak izan beharko lirateke esleipenak egiterakoan, eskaintza tekniko eta ekonomikoa bezain garrantzitsuak baitira.

Otro caso es la cancelación, consecuencia del decreto del PP, de los convenios de trabajo que no estaban firmados para el 7 de Julio del presente año. Así, algunas empresas tienen la posibilidad de dar por finalizado su convenio laboral y que los trabajadores pasen a un convenio estatal con peores condiciones o incluso la desaparición de los propios convenios. Ante esto, consideramos que el Ayuntamiento de Getxo, en pro de unos servicios de calidad, debe incluir en los pliegos de contratación una batería de cláusulas sociales que desde una perspectiva de género, de la sostenibilidad medioambiental y de los derechos lingüísticos, introduzcan en los mismos una serie de criterios éticos relativos a la calidad del empleo, un empleo digno, la contratación de personas con discapacidad y/o en riesgo de exclusión social. Estos aspectos deben considerase como criterios básicos a la hora de decidir la adjudicación, tan importantes como las ofertas técnicas y económicas.

Honez gain, kontratuen klausulak betetzen diren egiaztatzeko eta ebaluatzeko batzorde tekniko bat osatzea, non udaleko teknikariak, udaletxean dauden alderdi politikoen eta langileen

Aparte de esto, vemos conveniente la creación de una Comisión Técnica con asesores del Ayuntamiento, partidos con representación municipal y representantes de los/as trabajadores/as, para asegurar el

ordezkariak egongo ziren, beharrezkoa ikusten dugu.

cumplimiento de las cláusulas sociales antes mencionadas, como una parte del control que el Ayuntamiento debe realizar con las obras y/o servicios externalizados.

Honengatik guztiagatik, ondoko proposamena egiten diogu Osoko Bilkurari eztabaidatua eta onartua izan dadin:

Por todo ello, el Grupo Municipal de Bildu presenta la siguiente propuesta de acuerdo:

1.Getxoko Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, hirugarren enpresekin sinatzen diren kontratuetan langileen lan baldintzak zainduko dituzten klausula sozialak txerta ditzala. Irizpide etikoetan oinarritutako klausula hauen bidez, gizon eta emakumeen berdintasuna, ingurugiroaren jasangarritasuna, hizkuntza eskubideak, lan-baldintza duinak eta gizarte bazterketa sufritzeko zorian dauden edo ezgaitasunen bat duten pertsonen integrazioa bermatuko dira.

1.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo solicita al Equipo de Gobierno, que en los contratos firmados con terceras empresas se incluyan cláusulas sociales que, con criterios éticos, velen por la igualdad de género, la sostenibilidad medioambiental, los derechos lingüísticos y por la existencia y el mantenimiento de unas condiciones dignas de trabajo, así como por la integración de personas con discapacidad y/o en riesgo de exclusión social.

2.Getxoko Osoko Bilkurak Gobernu Taldeari eskatzen dio, kontratuen klausulak betetzen diren egiaztatzeko eta ebaluatzeko batzorde tekniko bat lehen bai lehen osatzeko. Batzorde honetan udaleko teknikariak, udaletxean dauden alderdi politikoen eta langileen ordezkariak egongo dira.

2.- El Pleno del Ayuntamiento de Getxo solicita al Grupo de Gobierno, la creación de una Comisión Técnica para asegurar el cumplimiento de los contratos en todas sus cláusulas. Esta Comisión se compondrá de técnicos del Ayuntamiento, representantes de los trabajadores y partidos con representación municipal.

3.Getxoko Udalak onartzen du bere balorazio tekniko-ekonomikan lehenengo puntuan aipatutako klausula sozialak sartuko dituela.

3.- El Ayuntamiento de Getxo acepta que incluirá en su valoración técnico-económica las cláusulas sociales mencionadas en el punto 1.

4.Getxoko Udalak enpresa bati udal zerbitzu bat esleitzerakoan, positiboki baloratuko du enpresa horrek ez duela bere kasa erabaki 2013ko uztailaren 7an indarrean zegoen lan-hitzarmena amaitutzat ematea.

4.- El Ayuntamiento de Getxo valorará positivamente, a la hora de adjudicar un servicio a una empresa, que la empresa no se haya acogido unilateralmente al cese de la ultra actividad del convenio que tenía vigente al 7 de julio de 2013.

Halaber, esternalizazioa arrazoi ekonomikoak eta errentagarritasunekoak direla bide enpresa pribatuek erabiltzen duten estrategia bat dela adierazten du. Esternalizazioez baliatzen diren udalerriek politika neoliberalak aplikatzen dituzte eta azpikontratatutako enpresen jardueran askatasun handiagoa ahalbidetzen dute horiek ezagutza baitute eta Udalarekiko hobekuntza egoeran jartzen baitituzte. Udalak kontratatutako zerbitzuen kudeaketa zuzena eta kontratatutako enpresatan bertako langileei dagokienez Udalak defendatzen dituen kalitatezko helburuak ere betetzen direla kontrolatzeaz arduratu behar duela deritzo. Mozioak gizarte-klausulak sartzea planteatzen du, mozioan bertan aurreikusitako helburuak erdiesteko.

Manifiesta así mismo que la externalización es una estrategia de las empresas privadas por razones económicas y de rentabilidad. Los municipios con las externalizaciones aplican políticas neoliberales y posibilitan una mayor libertad en la actuación de las empresas subcontratadas porque estas tienen el conocimiento y les ponen en una situación de mejora respecto al Ayuntamiento. Opina que el Ayuntamiento debe preocuparse por controlar la correcta gestión de los servicios contratados y que se cumplan también en las empresas contratadas y en relación a sus trabajadores los objetivos de calidad que defiende el Ayuntamiento. La moción plantea la incorporación de cláusulas sociales en orden a lograr los objetivos recogidos en la propia moción.

Alvaro Gonzalez jaunak, Gobernu Taldearen izenean, zioen azalpenari dagokionez adierazten du ez dela berdina pribatizatzea eta esternalizatzea, azken horrek Udalak kontrolatzen duen zerbitzu bat kontratatzea, bizilagunen aurrean horren erantzule izanik esan nahi baitu. Klausula sozialei dagokienez, 2008az geroztik REAS-etan (Ekonomia Alternatibo eta Solidarioaren Sarea) lanean dihardutela eta aurten hitzarmen bat sinatu dela adierazten du. Kontratu desberdinetan sartu dituzten klausulen berri ematen du eta, baita, REAS-ekin izenpetutako hitzarmenaren berri ere; hitzarmen horrek kontratuetan gero eta klausula sozial gehiago sartzeko lankidetzan datza. Jarduera hori kontratuzko legediarekiko koordinatu behar da eta helburu horrekin jarraibide bat prestatzen ari dira Udalean eta bere erakunde autonomoetan aplikatzeko. Azaldutakoaren arabera, bozketan abstenitu egingo direla adieraziz amaitzen du.

Álvaro González en nombre del Equipo de Gobierno indica que en relación a la exposición de motivos no es lo mismo privatizar que externalizar ya que esto último es contratar un servicio que se controla por el Ayuntamiento y se responde del mismo ante los vecinos. En relación a las cláusulas sociales manifiesta que desde 2008 se están trabajando con REAS (Red de Economía Alternativa Solidaria) y este año se ha firmado un convenio. Da cuenta de las cláusulas sociales que han incorporado en diferentes contratos así como el convenio suscrito con REAS, que supone una colaboración para incorporar cada vez más cláusulas sociales en los contratos. Esta actuación ha de coordinarse con respeto a la legislación contractual y con esta finalidad se está elaborando una instrucción para su aplicación en el Ayuntamiento y organismos autónomos. Finaliza indicando que en base a lo expuesto se abstendrán en la votación.

Javier Elorza jaunak, Talde Popularraren izenean, zerbitzu publikoak eraginkortasunez eta ekonomiaz eskainiak izan behar dutela adierazten du, beraz, kasu bakoitzean zuzeneko prestazioari edo esternalizazioari dagokion zehaztu beharko da, baina inolaz ere ez du erantzukizunaren utzikeriaren objektu izan behar; aitzitik, ez ditu beste erakunde batzuk, esaterako, Lan-Ikuskaritza eta Lan–Agintaritza, ordezkatu behar ere, mozioak planteatzen duen gisan. BILDU taldeak mozio hau aurkeztea ulergaitza iruditzen zaio, bere abstentzioarekin zabor-bilketa eta garbiketa-zerbitzuaren kanpoko kontratazioari bide eman zionean, Udalaren kontraturik handiena dena, eta mozio honetan eskatzen dutena inoiz planteatu ez zutenean. Harrigarria iruditzen zaio ere, Gobernu Taldeari kontrolak eskatzea eta, gero, Gobernu Taldearen kontrol eraginkorra ez ahalbidetzea. BILDU taldeak planteatzen duena gobernatzen duen tokietan ez duela egiten kritikatuz amaitzen du.

Javier Elorza, en nombre del Grupo Popular, manifiesta que los servicios públicos han de ser prestados con eficacia y economía por lo que debe determinarse en cada caso si corresponde una prestación directa o una externalización que en todo caso no debe suponer una dejación de responsabilidad pero tampoco suplantar como plantea la moción a otros organismos como la Inspección de Trabajo o la Autoridad Laboral. Le parece incomprensible que BILDU presente esta moción cuando con su abstención propició la contratación externa del servicio de recogida de basuras y limpieza que es el mayor contrato del Ayuntamiento sin que en ningún caso plantearan lo que piden en la moción. También le parece extraño que pidan controles al Equipo de Gobierno y luego no posibilitan un efectivo control del Equipo de Gobierno. Finaliza también criticando que BILDU no realiza lo que plantea allí donde gobierna.

Agustin Ruiz jaunak, Talde Sozialistaren izenean, mozio hau aurkeztu izanak poztu egiten duela adierazten du, gai horri dagokionez dagoen gizarte-sentsibilitate berria islatzen baitu. Mozioaren azalpenen atalari dagokionez, hobetu daitekeela uste du. Kontratuaren egikaritza eta alderdi ekonomikoak ez direla behar hainbat kontrolatzen baieztapenarekin bat dator. Mozioaren adierazpenen atalarekin hein handi batean ados daudela adierazten du, nahiz eta laneko osasunaren araudiaren aipamena faltan bota; bestetik, hizkuntza-eskubideei egindako aipamenak kezkatu egiten du, ez baitu haren irismena argitzen.

Agustín Ruiz, en nombre del Grupo Socialista, manifiesta que se alegra que se haya presentado esta moción ya que expresa la nueva sensibilidad social que existe respeto a esta cuestión. En relación a la parte expositiva de la moción cree que es mejorable. Comparte que no se controla suficientemente la ejecución de los contratos ni los aspectos económicos. Indica que están básicamente de acuerdo con la parte declarativa de la moción aunque echa de menos la referencia a la normativa de salud laboral y le preocupa la referencia a los derechos lingüísticos ya que no se clarifica su alcance.

Roberto Martin jaunaren iritziz, Udalean pribatizazioa ari da gertatzen kontrol faltagatik. Ez zaio iruditzen REAS mozioari, zeinak, laneko prekarietatea eta

Roberto Martín opina que en el Ayuntamiento se está produciendo la privatización por al existencia de falta de control, no cree que REAS sea referente

funts publikoen aplikazioan argitasunik eza -kontratuen egikaritzan kontrol falta dagoelako- salatzen dituen, erantzuna emateko erreferentea denik. Talde Popularrari eraginkortasun-printzipioa ere badagoela adierazten dio eta mozioaren edukia ez dutela ulertu deritzo.

para dar respuesta a la moción que denuncia precariedad laboral y falta de claridad en la aplicación de los fondos públicos por falta de control en la ejecución de los contratos. Al Grupo Popular le indica que también existe el principio de eficiencia y estima que no han entendido el contenido de la moción.

Alvaro Gonzalez jaunak erantzuten du REAS baliozko erreferentea dela; teknikariek kontratuetan klausula sozialak sartzeko lanean dihardutela berresten du, Gobernu Taldetik transmititu zaien bultzada ekonomikoa egikarituz.

Álvaro González replica que el REAS es un referente válido, ratificándose en que se está trabajando por los técnicos en incorporar las cláusulas sociales en los contratos, ejecutando así el impulso político que se les ha transmitido desde el Equipo de Gobierno.

Javier Elorza jaunak gogorarazten du PP taldeak ere eraginkortasuna printzipio garrantzitsutzat aitortzen duela beste hainbatekin batera, esaterako, kalitatea eta beste batzuk. Garbiketa-kontratua landu zenean mozioan planteatzen den ezertaz hitz egin ez izana ez duela ulertzen berresten du, BILDU taldeak espresuki aitortu baitzuen bere abstentzioak kanpoko kontratazioa ahalbidetzen zuela.

Javier Elorza recuerda que el PP también reconoce la eficiencia como un principio importante así como la calidad y otros. Se ratifican que no entienden que cuando se trató el contrato de limpieza no se habló nada de lo que se plantea en la moción; cuando reconoció expresamente BILDU que con su abstención se posibilitaba la contratación externa.

Roberto Martin jaunak erantzuten du une bakoitzean dagozkion gauzak planteatzen direla eta, orain dagokiona, kontratuak hobetzea dela. Azpikontratatutako langile gisa eta bizilagun gisa sumindurik dago dagoen kontrol faltarekin, kontuan hartuz, funts publikoen enpresarienganako trasbasea. Gai hauetan Udalaren gardentasunik eza kritikatuz amaitzen du.

Roberto Martín replica que en cada momento se plantean las cuestiones que corresponden y ahora corresponde mejorar los contratos. Como trabajador subcontratado y como vecino, está indignado por la falta de control que existe, teniendo en cuenta el gran trasvase de fondos públicos a los empresario. Finaliza criticando la falta de transparencia del Ayuntamiento en estos temas.

Mozioa bozkatu egiten da eta ez da onartzen BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 6 boto, PP taldearen aurkako 9 boto eta EAJ-PNV taldearen 10 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es rechazada al obtener 6 votos a favor: BILDU, PSE-EE, 9 votos en contra PP, 10 abstenciones PNV.

126.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: UDALAGUNTZA 2013 PROGRAMA.

Luis Almansa jaunak mozioa irakurtzen du.

Kepa Miñambres jaunak esku-hartzen du Eusko Jaurlaritzarekin harremanetan jarri ondoren urtea amaitzeko falta den eperako laguntzentzako deialdia argitaratzeko beren borondatea azaldu dutela adierazteko; beraz, Gobernu Taldea bozketan abstenitu egingo da.

Javier Elorza jaunak adierazten du PP taldea mozioarekin ados dagoela, hezkuntza funtsezkoa baita eta, gainera, Udalaguntza programak ez du inbertsio handiegirik eskatzen. Eztabaida honetarako foro egokia Eusko Legebiltzarra dela deritzo eta, gainera, horren kostua, bere osotasunean, Eusko Jaurlaritzak bere gain hartzea desiragarria litzatekeela; beraz, mozioa babestuko dute.

Luis Almansa jauna gustura dago aurten laguntzak deituko direlako eta mozioa Udalean planteatzearen arrazoia ikastetxeetan inbertsio handiak egiten dituena Udala dela da, nahiz eta horietako asko Eusko Jaurlaritzari dagozkion.

Mozioa bozkatu eta onetsi egiten da, PP, BILDU eta PSE-EE taldeen aldeko 15 boto eta EAJ-PNV taldearen 10 abstentzio-boto lortzean.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da:

Getxoko Udal Talde Sozialistak, indarrean

126.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ PROGRAMA UDALAGUNTZA 2013.

Luis Almansa da lectura a la moción.

Kepa Miñambres interviene para indicar que tras ponerse en contacto con el Gobierno Vasco han manifestado su voluntad para que en lo que resta de año se publique la convocatoria para las ayudas, por lo cual el Equipo de Gobierno se va a abstener en la votación.

Javier Elorza manifiesta que el PP está de acuerdo con la moción ya que la educación es algo fundamental y que además en el programa Udalaguntza tampoco se plantean grandes inversiones. Cree que el foro para este debate es el Parlamento Vasco y sería deseable además que el Gobierno Vasco asumiera el coste en su totalidad por lo que apoyarán la moción.

Luis Almansa se alegra de que este año se vayan a convocar las ayudas y aclara que se ha planteado la moción en el Ayuntamiento porque es el Ayuntamiento el que realiza importantes inversiones en centros educativos y muchos de ellos corresponden al Gobierno Vasco.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 15 votos a favor: PP, BILDU, PSE-EE, 10 abstenciones PNV.

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

El Grupo Municipal Socialista del

dagoen Udalaren Araudi Organikoaren 60. artikulua betez, "Udalaguntza programa 2013"-ari buruzko ondorengo MOZIOA aurkeztu du, eztabaida eta bozka dadin 2019ko urriaren 29ko hurrengo osoko bilkuran.

Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente MOCIÓN relativa a , "programa Udalaguntza 2013", para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 29 de octubre de 2013.

JUSTIFIKAZIOA

JUSTIFICACIÓN

Hezkuntzako Administrazioaren mende dauden ikastetxeetan funtzionatzen duten udal-jabetzako eraikinetan obrak egikaritzeko gastu-finantzaketarako, Udalaguntza programa laguntza oso eraginkorra izan da ikastetxeak baldintza onetan izan daitezen.

El programa Udalaguntza para la financiación de los gastos destinados a la ejecución de obras en edificios de propiedad municipal, en los que funcionan centros docentes dependientes de la Administración Educativa, ha supuesto una colaboración muy eficaz para el mantenimiento de los centros educativos en buenas condiciones.

Zehazki, Getxon 2011. urteko inbertsioa 295.000 €-koa izan zen, eta kopuru horretatik ia 144.088 € Eusko Jaurlaritzak emandako diru-laguntza izan zen; 2012an Udalak 134.835 €-ko diru-laguntza eman zuen eta Eusko Jaurlaritzak, 80.901 €; 2013an, Udalak gaur arte 150.000 € inbertitu du 20 obratan, eta kofinantzaketa Eusko Jaurlaritzari eskatzea aurreikusten du.

En concreto en Getxo, la inversión en el año 2011 ascendió a 259.000€, de los cuales 144.088€ fueron subvencionados por el Gobierno Vasco, en el año 2012 la inversión del Ayuntamiento fue de 134.835€ y la subvención del Gobierno Vasco de 80.901€, y en 2013 el Ayuntamiento ha invertido hasta la fecha 150.000€ en 20 obras, teniendo previsto solicitar la cofinanciación al Gobierno Vasco.

Hezkuntzako Administrazioaren ekarpen horiek are eta garrantzi handiagoa dute garai honetan; izan ere, bete beharreko beharren igoerei udalen aurrekontu-gabeziak gehitzen zaizkie.

Estas aportaciones de la Administración Educativa cobran aún mayor importancia en esta época en la que al aumento de necesidades a cubrir se suman las carencias presupuestarias municipales.

Hori dela eta, ezin da ulertu 2013ko deialdia argitaratu ez izana, are gehiago kontuan hartzen bada 2012an, administrazio guztientzat aurrekontu-zailtasun handiko urtea izan zena ere, programaren deialdia 10 milioi eurokoa izan zela.

Por eso es incomprensible que no se haya publicado la convocatoria de 2013, más aun si se tiene en cuenta que en 2012, año también de dificultades presupuestarias para todas las administraciones, la convocatoria del programa estuvo dotada con 10 millones de euros.

Aurtengo Udalaguntza deialdiari buruzko

La incertidumbre sobre la convocatoria

zalantza dator, beraz, duela hilabete batzuk argitaratuta egon behar zuelako eta batez ere, Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailak ez duelako jakinarazi 2013ko Udalaguntza deialdia izango den edo ez.

Udalaguntza de este año en curso proviene por tanto de que hace meses que ya debería haberse publicado y sobre todo, de que el Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura no ha comunicado a estas alturas si habrá o no la convocatoria Udalaguntza de 2013.

Azaldutako arrazoiengatik, Udal Talde Sozialistak Udalbatzarrari aurkeztu dio ondorengo

Por los motivos expuestos, el Grupo Municipal Socialista presenta al Ayuntamiento Pleno la siguiente propuesta de,

ERABAKIA

Getxoko Udalak Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura Sailari honako eskaera hau egiten dio: Hezkuntzako Administrazioko ikastetxeak funtzionatzen duten udal-jabetzako eraikinetan, obrak egikaritzeko gastuen finantzaketa arautzen duen Agindua lehenbailehen argitara dezala, 2012ko deialdian esleitu zen zenbateko berean.

ACUERDO

El Ayuntamiento de Getxo insta al Departamento de Educación, Política Lingüística y Cultura del Gobierno Vasco a publicar con carácter de urgencia la Orden por la que se regula la financiación de los gastos destinados a la ejecución de obras en edificios de propiedad municipal, en los que funcionan centros docentes de la Administración Educativa (Udalaguntza 2013) con el mismo importe que se asignó a la misma convocatoria en 2012.

127.- PSE-EE ALDERDIKO UDAL TALDEAK AURKEZTUTAKO MOZIOA: GETXOKO UDALA UNICEFEKO HAURREN HIRI ADISKIDEAK PROGRAMARI ATXIKITZEA.

127.- MOCIÓN DEL GRUPO MUNICIPAL SOCIALISTA S/ VALORAR LA ADHESIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE GETXO AL PROGRAMA CIUDADES AMIGAS DE LA INFANCIA DE UNICEF.

Luis Almansa jaunak mozioa irakurtzen du. Haurren Hiri Adiskideak programak adierazten duena zehazten du eta proposamen hau 2005eko apirilean aho batez onartu zela gogorarazten du, nahiz eta ez zen egikaritu.

Luis Almansa da lectura a la moción. Detalla lo que supone el programa Ciudades Amigas de la Infancia y recuerda que esta propuesta se aprobó por unanimidad en abril del 2005 aunque no fue ejecutada.

Koldo Iturbe jaunak adierazten du Gobernu Taldearentzako haurren

Koldo Iturbe manifiesta que para el Equipo de Gobierno no son nuevas las

politikak ez direla berriak eta haurrei dagokionez gauzatzen diren jardueren berri ematen du, batez ere, Kultur Etxean, Getxo Kirolak-en, Gizarte-Zerbitzuak eta Hezkuntza alorrean; horietan, jolas- kirol- gizarte-jarduerak, irakurketazkoak, ipuin kontalariak, udako liburutegiak eta abar antolatzen dira. Aurkeztutako proposamena interesez aztertuko dutela adierazten du, egoki iritzitakoa sartzeko, baina mozioan abstenitu egingo direla adierazten du.

políticas de infancia y detalla las actividades que se realizan en relación a la infancia, fundamentalmente en el Aula de Cultura, Getxo Kirolak, Servicios Sociales y Educación que organizan actividades recreativas, deportivas, sociales, de lectura, cuenta cuentos, bibliotecas de verano, etc. Manifiesta que estudiarán con interés la propuesta presentadas con el fin de incorporar lo que sea oportuno pero que en la moción se van a abstener.

Ana Basilio andreak, Talde Popularraren izenean, udalerriak haurren politiketan duten interesagatik nabarmendu direla adierazten du; UNICEFen programak arduradun politikoei haurrentzako politiken kontzeptuzko esparruaren ekarpena egiten diete, horrela, haurren eskubideen betetze horretan aurrera egiteko. Haurrak Udal-agendan, lehentasunezko tokian, jartzearen garrantzia balioztatzen du; beraz, mozioaren alde bozkatuko dute.

Ana Basilio indica en nombre del Grupo Popular que los municipios se han destacado por su interés en las políticas de infancia, que el programa de UNICEF aporta a los responsables políticos un marco conceptual de políticas para la infancia y así avanzar en el cumplimiento de los derechos de los niños. Pone en valor la importancia de colocar la infancia en un lugar prioritario en la agenda municipal por lo que votarán a favor de la moción.

Maitane Nerekan andreak beraiek abstenitu egingo direla adierazten du, izan ere, nahiz eta haurren politikekin ados egon, programan parte hartzen duten erakunde jakin batzuekin (horien artean ez legoke UNICEF) ez daude ados.

Maitane Nerekan manifiesta que se van a abstener ya que aún estando de acuerdo con las políticas de la infancia no están de acuerdo con determinadas entidades (que no se trata de UNICEF) que participan en el programa.

Luis Almansa jaunak Ana Basilio andrearen esku-hartzea eskertzen du eta, baita, Gobernu Taldeak mozioaren edukia interesez aplikatzeko erakutsi duen interesa ere.

Luis Almansa agradece la intervención de Ana Basilio y el interés del Equipo de Gobierno en estudiar con interés la aplicación del contenido de la moción.

Mozioa bozkatu eta onetsi egiten da PP eta PSE-EE taldeen aldeko 11 boto eta EAJ-PNV eta BILDU taldearen 14 abstentzio-boto lortzean.

Sometida la moción a votación es aprobada al obtener 11 votos a favor: PP, PSE-EE, 14 abstenciones PNV, BILDU.

Ondorioz, honako mozio hau onartzen da:

En consecuencia, es aprobada la siguiente moción:

Getxoko Udaleko Udal Talde Sozialistak, indarreko Udal Erregelamendu Organikoaren 60. artikuluaren arabera, "Getxoko Udala UNICEFen Ciudades Amigas de la Infancia programari atxikitzea baloratzeari" buruzko ondorengo MOZIOA aurkezten du, 2013ko urriaren 29an egingo den Osoko Bilkuraren saioan eztabaidatu eta bozkatu dadin.

El Grupo Municipal Socialista del Ayuntamiento de Getxo, de conformidad con el artículo 60 del vigente Reglamento Orgánico Municipal, presenta la siguiente MOCIÓN relativa a, "valorar la adhesión del Ayuntamiento de Getxo al programa Ciudades Amigas de la Infancia de UNICEF", para que sea debatida y votada en la sesión plenaria del próximo día 29 de octubre de 2013.

JUSTIFIKAZIOA

Orain dela 17 urte sortu zen Ciudades Amigas de la Infancia programa, UNICEFen ekimenez eta Lan eta Gizarte Gaietarako Ministerioaren, Udalerri eta Probintzien Espainiako Federazioaren (FEMP) eta Haurren eta Nerabeen Eskubideen Aldeko Tokiko Sarearen laguntzarekin.

Programaren helburua da haurren eskubideak sustatzea eta, udal politikak ezartzerakoan, haurren beharrak kontuan hartzea. Programa horren bitartez, Toki Erakundeen esparruko Haurren Eskubideei buruzko Hitzarmenaren aplikazioa bultzatu eta sustatu nahi da.

Programa hau bateragarria da demokrazia parte-hartzailean, gizarte justizian eta garapenaren izaera jasangarrian oinarritutako XXI eta Habitat Programekin.

Programaren helburuen artean, nabarmentzekoak dira udalerriko bizitza publikoan haurren parte-hartzea sustatzea, horretarako sortutako Haurren Batzordeen bitartez, eta haurren eskubideak garatzen laguntzen duten era guztietako udal politikak bultzatzea.

Herritarren parte-hartzea eta, bereziki,

JUSTIFICACIÓN

Hace 17 años nació el Programa Ciudades Amigas de la Infancia a iniciativa de UNICEF y con la colaboración del Ministerio de Trabajo y Asuntos Sociales, la Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP) y la Red Local a Favor de los Derechos de la Infancia y Adolescencia.

El objetivo de este programa es promover los derechos de la infancia y tener en cuenta sus necesidades en la implementación de las políticas municipales. Desde este programa se pretende impulsar y promover la aplicación de la Convención sobre los Derechos del Niño y la Niña en el ámbito de las Entidades Locales.

Este programa es compatible con el Programa XXI y el Programa Habitat, basados en la democracia participativa, la justicia social y el carácter sostenible del desarrollo.

Entre los objetivos del programa, destacan la promoción de la participación de la infancia en la vida pública municipal a través de Consejos de Infancia creados a tal fin y el impulso de todo tipo de políticas municipales tendentes a favorecer el desarrollo de los derechos de los niños y niñas.

Los socialistas en aras a promover la

haurren parte-hartzea sustatze aldera, sozialistok programa horri atxikitzearen aldekoak gara, Haurren Eskubideak aitortzeko eta betetzeko tresnarik eraginkorrenetako bat delako; horregatik guztiagatik, berriro planteatzen diogu Osoko Bilkurari ondorengo proposamena:

participación de la ciudadanía y muy especialmente de la infancia, somos partidarios de adherirnos a este programa, como una de las herramientas más eficaces para que los Derechos de la Infancia se vean reconocidos y sean cumplidos y por todo ello planteamos, nuevamente, al Ayuntamiento Pleno, la siguiente propuesta de,

AKORDIOA

1. Getxoko Udaleko Osoko Bilkurak, 2013ko urriaren 29an egindako batzarrean, UNICEFen Ciudades Amigas de la Infancia programan jasotako konpromisoa bere gain hartzeko borondatea erakusten du, tokiko gobernuekin eta haien arteko sareko lana bultzatzeko, haurrei zuzendutako udal politikei dagokienez, informazioa eta sormenezko jarrerak eta konponbideak partekatzeko helburuarekin, baita betekizunak aztertzeko eta baloratzeko konpromisoa ere, hala badagokio, aipatutako programari atxikitzeko aukera baloratzeko.

ACUERDO

1. El Pleno del Ayuntamiento de Getxo reunido en sesión plenaria el día 29 de octubre de 2013, muestra su voluntad de asumir el compromiso recogido en el programa de Ciudades Amigas de la Infancia de UNICEF, en orden a impulsar el trabajo en red con y entre gobiernos locales a fin de compartir información, actitudes y soluciones creativas respecto de las políticas municipales dirigidas a la infancia, así como examinar y ponderar los requisitos, para en su caso valorar una adhesión al citado programa.

GALDE-ESKEAK

Maitane Nerekan andreak esku hartzen du duela gutxi Getxon auto-zinema bat jartzekotan direla eta horrek Udalaren baimena duela argitaratu dela adieraziz. Beraiei horren berri azken bilkuran eman zitzaien, albistea prentsan agertu ondoren. Izango duen kokapenagatik bizilagun askori interesa lekiokeen proiektua dela kontuan hartuz, gaiaz Udalean informatuko dituzten edota horren berri prentsan jaso beharko duten galdetzen du.

Alkateak erantzuten dio Getxon eskaera asko planteatzen direla eta, kasu honetan, espediente hori informazio publikoko izapidean aurkitzen dela dagokion iragarkia Bizkaiko Aldizkari Ofizialean argitaratu ondoren. Beraz, bizilagun orok beren alegazioak aurkeztu ditzakete eta udalbatzar-kideek ere espedientea kontsultatu dezakete normalean egin ahal izaten duten moduan.

Agustin Ruiz jaunak adierazten du abenduko Osoko Bilkuran udaleko erregelamendu organikoaren erreformari buruzko mozio bat onartu zela eta, harrezkero, bi bilera egin direla, bata martxoan eta, bestea, apirilean, baina ez dela aurrera egin. Beraz, gaia zertan den galdetzen du.

Alkateak erantzuten dio udaleko erregelamendu organikoaren erreformaren gaia konplexua dela eta adostasunak lortu ahala egin behar dela aurrera; jasota dagoen azkenekoa egungo UEO indarrean dagoen legedira egokitzeari buruzko txosten teknikoaren eskaera dela adierazten du, zeina, konplexua den. Gobernu Taldeak ez duela gaia albora uzteko inolako asmorik adierazten du, Erregelamendua legegintzaldi honetan erreformatzea espero dute eta epe horretan egiterik lortu

RUEGOS Y PREGUNTAS

Maitane Nerekan interviene indicando que recientemente se ha publicado que en Getxo se va a instalar un autocine que cuenta con la autorización municipal y que en la última reunión tras aparecer la noticia en la prensa se les informo. Teniendo en cuenta que es un proyecto que puede tener interés para muchos vecinos por su ubicación pregunta si se va a informar en el Ayuntamiento o tendrán que informarse por la prensa.

El Alcalde le contesta que en Getxo se plantean muchas peticiones y en este caso este expediente está en trámite de información pública tras publicar el correspondiente anuncio en el Boletín Oficial de Bizkaia por lo cual todos los vecinos puedes presentar alegaciones y también todos los corporativos pueden consultar el expediente como habitualmente pueden hacerlo.

Agustín Ruiz indica que en el Pleno de diciembre se aprobó una moción sobre la reforma del reglamento orgánico municipal y que desde entonces ha habido una reunión en marzo y otra en abril sin que se esté avanzando por lo que pregunta en qué situación se halla esta cuestión.

El Alcalde le contesta que la reforma del reglamento orgánico municipal es un tema complejo en el que hay que avanzar en clave de consenso y que lo último que consta es una solicitud de un informe técnico acerca de la adecuación del actual ROM a la legislación vigente, lo que es un trabajo complejo. Insiste en que no hay ninguna voluntad por parte del Equipo de Gobierno en dejarlo de lado. Esperan llegar a reformar el reglamento en la presente legislatura y si así no fuera posible, los trabajos que se realizan

ezean, gauzatutako lanek etorkizuneko beste abaguneetarako balioko dute.

servirían para futuras ocasiones.

Gai gehiagorik ez dagoenez, Lehendakari jaunak bilkura bukatutzat eman du arratsaldeko hamarrak eta hogei direnean. Bertan gertatutakoa, nik, idazkari nagusiak, jaso eta egiaztatu dut akta honetan eta alkate jaunak eta biok sinatu dugu. Eta nik, Idazkariak, fede ematen dut.

Y no habiendo otros asuntos de que tratar, el Sr. Presidente levantó la sesión siendo las veintidos horas y veinte minutos de este día, extendiéndose con su resultado la presente acta, firmando en unión mía el Sr. Alcalde, de todo lo cual yo, el Secretario, doy fe.